

University Of Alberta



0 1620 04254 676

Faculté Saint-Jean

# Rapport Annuel

1984-85

University of Alberta • Edmonton, Alberta

FSJCOLSP

LE

3

A665

S2 U584

1984/

1985



# EX LIBRIS UNIVERSITATIS ALBERTÆNSIS

---

## Composition

### *Membres nommés*

- M. Marc Arnal  
*Secrétariat d'État, Edmonton*
- M. Louis Bardollet  
*Consul-Général de France,  
Edmonton*
- M. Jean-Michel Crépin  
*Norwest Soil Research, Limited*
- M. Louis Desrochers, C.R.  
*McCuaig Desrochers,  
Barristers & Solicitors*
- Mme Lucie Douville  
*Commissaire aux langues officielles,  
Edmonton*
- Mme Jean Forest, LL.D.  
*Chancelier émérite de  
University of Alberta*
- Dr J. Gordin Kaplan  
*Vice-Président (Recherche),  
University of Alberta*
- M. Jean-Louis Lebel, C.R.  
*Président-directeur général de  
Dome Canada Ltd.*
- L'Honorable Mme Mary LeMessurier  
*Ministre de la Culture,  
Gouvernement de l'Alberta*
- L'Honorable M. Horst Schmid  
*Ministre du Commerce International  
Gouvernement de l'Alberta*

### *Membres représentants d'organismes*

- A.C.F.A.  
M. Guy Goyette
- Canadian Parents for French  
M. Lynn Zelmer
- Fonds St-Jean  
M. Thomas Bilodeau, o.m.i.

### *Ex officio: Faculté Saint-Jean*

- Doyen  
Dr Gamila Morcos
- Vice-Doyen  
Dr Edward Blackburn
- Directeur de l'Éducation permanente  
Dr Jean Watters

## Membres du bureau

- Président: M. Louis Desrochers  
Vice-Président: M. Guy Goyette  
Secrétaire: Dr Gamila Morcos









# Rapport Annuel

Pour l'Année Universitaire 1984-85

Faculté Saint-Jean


Université de l'Alberta • Edmonton, Alberta

BIBLIOTHÈQUE  
FACULTÉ SAINT-JEAN  
LIBRARY

## Faculté Saint-Jean

# RAPPORT ANNUEL, 1984-85

	<i>Page</i>
Message du doyen .....	1
Conseil consultatif de la Faculté Saint-Jean .....	4
La Médaille d'or de la Faculté Saint-Jean .....	4
Bibliothèque .....	5
Centre de documentation .....	7
Institut de recherche .....	7
Centre de l'éducation permanente .....	8
La Faculté Saint-Jean dans la communauté .....	12
Corps professoral .....	15
Distinctions .....	17
Publications .....	18
Communications .....	20
Activités académiques: .....	
Visiteurs et conférenciers de marque .....	22
Conférences .....	23
Nouveaux cours .....	24
Administration .....	24
Bienfaiteurs .....	25
Subventions .....	26
Étudiants:	
Diplômes et Certificats de bilinguisme .....	29
Lauréats .....	30
Mention Première classe .....	30
Activités étudiantes .....	31
Nouvelles des anciens .....	32



Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Alberta Library

<https://archive.org/details/162004254676>



## Message du Doyen

Il est un temps pour toute chose . . . et cette année a été le moment de faire le point, de régler certains détails, d'assister à la réalisation de nombreux rêves, alors que s'achève mon mandat de doyen de cette faculté, où l'enthousiasme et le progrès vont de pair.

Pour les étudiants qui ont obtenu leur baccalauréat à Saint-Jean depuis que c'est devenu une faculté de l'Université, un tableau d'honneur annuel a été établi. Pour ceux et celles qui l'obtiendront cette année et à l'avenir, une médaille d'or a été créée pour le lauréat — un autre don dû à la générosité du Fonds St-Jean — accompagnée d'un billet aller-et-retour pour Paris, offert par Air France.

Les panneaux illustrant l'histoire de la FSJ ont été terminés à temps pour être exposés à la réunion du Sénat à Grande Prairie, le 21 septembre 1984. (Quand ils ne sont pas exposés, ils sont rangés aux Archives de l'Université). Et la FSJ a élargi brièvement ses horizons jusqu'en Afrique du Nord, à l'occasion d'une visite que j'y fis en son nom avec l'aide du ministre albertain du Commerce international. Il est à espérer que des échanges de professeurs et d'étudiants s'établiront là comme ceux qui existent déjà ailleurs. L'an prochain, un de nos étudiants ira en France et un étudiant français viendra ici comme assistant. Il faut également noter que le travail de la Faculté dans la communauté, dans le domaine de l'éducation permanente, attire l'attention et un soutien financier plus grand: les inscriptions et les ressources ont augmenté.

Une grande partie de ce qui a été réalisé par la FSJ au cours de l'année écoulée est le fruit du travail du Conseil consultatif de la Faculté: la stimulation pour la médaille d'or, le don d'Air France, la publication d'une brochure de la FSJ, le voyage en Afrique du Nord, etc. Mais se borner à énumérer des réalisations étouffe l'étincelle qui les a déclenchées. Au nom de la Faculté — du personnel et des étudiants, présents et à venir — je remercie les membres du Conseil du vif intérêt qu'ils portent aux affaires de la Faculté.

La Bibliothèque a subi des changements considérables. Les détails de ses nouveaux services et de ses grands projets sont donnés ailleurs dans le présent rapport, mais ce sont les améliorations qui passent souvent inaperçues que je veux mentionner ici. Les altérations portant sur les aspects techniques et l'introduction de nouvelles procédures sont rarement perçues par les usagers de la bibliothèque. Au cours de cette année, outre les grands changements qu'ils ont à leur actif, Madame Henley et son personnel ont travaillé avec acharnement à mettre en valeur les installations existantes tout en restant dans les limites de leur budget — travail soigneux, précis, soutenu, sur les morceaux innombrables qui constituent le tableau complet d'une bibliothèque. Ils ont merveilleusement réussi et nous leur savons tous gré de ce précieux concours qu'ils apportent à la Faculté.

D'autres projets majeurs ont également vu le jour. La présentation du rapport de notre auto-évaluation à PACCR et la visite des évaluateurs externes ont finalement eu lieu en février 1985. Quelque chose aussi, qui a été très apprécié (et fêté) a été la fin des travaux de réaménagement des locaux de l'administration centrale, en décembre. L'amélioration générale — excellent éclairage et postes de travail modulaires dans l'espace agrandi — a fait toute la différence pour nous permettre d'affronter la somme de travail que nous avons.

En faisant un retour en arrière sur les cinq dernières années, cela me reconforte de voir que la FSJ est mieux intégrée au sein de l'Université et qu'elle est reconnue comme faculté bilingue et comme centre pédagogique pour les francophiles aussi bien que pour les francophones. Ceci se reflète dans l'augmentation régulière du nombre d'étudiants qui entrent à la Faculté dont la langue parlée à la maison est l'anglais, et par les demandes des étudiants ne fréquentant pas la FSJ de passer l'examen en vue de notre Certificat de bilinguisme. Il ne peut ressortir que du bien de cette appréciation des bienfaits qu'apportent ces échanges culturels.

Les lettres des anciens de la FSJ continuent à arriver, nous parlant de ce qu'ils font et des changements survenus dans leur vie depuis l'université. C'est une expérience encourageante que de rencontrer le nombre croissant de candidats qui montrent qu'ils sont fiers de leur Faculté en assistant à la Collation des grades. Beaucoup d'anciens qui ont contribué au Fonds du 75<sup>e</sup> anniversaire sont enthousiasmés par le projet qu'a la FSJ de créer un centre ressource pour abriter la Bibliothèque, le Centre de documentation pédagogique, les services audio-visuels, l'Institut de recherche, des locaux pour des cours sur le matériel pédagogique informatisé et une salle de conférence avec une cabine de projection. Une campagne de collecte de fonds de grande envergure est projetée pour financer la construction et l'équipement de ce centre très nécessaire dont profiteront les étudiants, le corps professoral et le grand public.

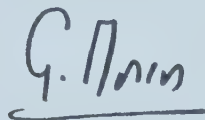
Une note de tristesse accompagne ces visées de donner à la FSJ des services de soutien de premier ordre. En effet, nous déplorons la mort de Dr Arthur G. McCalla, professeur émérite, ancien doyen des Facultés d'Agriculture et d'Etudes Supérieures, et auteur du McCalla Report, qui préconisa l'incorporation de Saint-Jean comme faculté de l'Université de l'Alberta. Ce sont son inspiration et sa clairvoyance qui sont à l'origine des projets des espoirs et des réalisations de la FSJ.

Il y a un changement dans le rapport annuel qui présente un intérêt particulier pour les diplômés de cette année. La liste des diplômés de 1985 a été modifiée pour qu'elle soit conforme à l'année universitaire. Ainsi, ceux de la Collation des grades de l'automne 1985 ne figurent pas dans le présent rapport (ils seront inclus avec ceux du printemps 1986).

En terminant, je remercie le corps professoral et le personnel de la FSJ pour leur concours et leur dévouement au cours de ces cinq dernières années. Je suis spécialement reconnaissante envers Dr Blackburn pour sa collaboration et son soutien continus; envers Mademoiselle Joanne Turcotte, qui m'a guidée à travers les dédales de la bureaucratie de l'Université; et envers Madame Monique St-Cyr, pour son inébranlable bonne humeur même quand tout semblait aller de travers en même temps!

Le dernier mot est pour souhaiter la bienvenue à notre nouveau Doyen, Dr Jean-Antoine Bour. Originaire de Paris, M. Bour est venu aux États-Unis en 1956. Il a obtenu son doctorat à Princeton en littérature française, et a enseigné à Princeton, Brown University, Claremont Men's College et a été professeur invité au University College de Cardiff. A l'Université Mount Allison depuis 1975, Dr Bour était chef du Département de Français et d'Espagnol avant d'être nommé doyen des Arts en 1983. Il a été nommé, à titre honorifique, chercheur attaché à l'Université Dalhousie (1981-87) et est membre du conseil de rédaction de *Contemporary French Civilization*.

Au nom du corps professoral et des étudiants, je souhaite la bienvenue à Dr Bour dans l'Ouest canadien.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'G. Morcos', with a horizontal line underneath.

Gamila Morcos, Ph.D.,  
Doyen



## Conseil Consultatif de la Faculté Saint-Jean

Lors de sa seconde réunion, le Conseil convint de la nécessité d'une diffusion plus large de l'information sur les buts et les réalisations de la FSJ et recommanda la création d'une médaille d'or annuelle pour l'excellence dans les études chez un diplômé de la Faculté.

Les trois comités permanents ont été formés et leurs présidents, nommés: le Comité des communications et du développement (Mme Lucie Douville); le Comité des programmes universitaires (M. Jean-Michel Crépin) et le Comité de l'éducation permanente (M. Lynn Zelmer).

Une brochure publicitaire sur la FSJ a été approuvée et réalisée. La première occasion de la diffuser s'est présentée en Afrique du Nord: des exemplaires en ont été distribués aux établissements éducatifs et gouvernementaux, aux commissions scolaires et aux ambassades, ainsi qu'au gouvernement fédéral et aux représentants étrangers au Canada. Une brochure, qui contient la charte du Conseil et de brèves biographies de ses membres, a également été éditée.



*Membres du Conseil Consultatif de la FSJ*

*De gauche à droite:* L. Zelmer, J. Simmons (remplace M. LeMessurier), G. Goyette, J. Forest, J.-M. Crépin, L. Desrochers, L. Douville, T. Bilodeau, E. Blackburn, G. Morcos, M. Arnal, H. Schmid, L. Bardollet

(J. Watters: photographe)

## La Médaille d'or de la FSJ

*“ . . . pour la plus haute distinction dans les études ”*

Grâce à un don généreux de 12 000 dollars du **Fonds St-Jean**, une fondation a été créée et la FSJ a commencé, cette année, à décerner une médaille d'or. Cette distinction, à laquelle on a donné le nom **“La médaille d'or des Pères Oblats”**, honore l'ordre religieux qui compte à son actif, parmi tant d'autres réalisations, la création de l'établissement qui est devenu la Faculté Saint-Jean.

Le récipiendaire sera l'étudiant qui s'est signalé par son excellence, dans un minimum de 10 cours complets ou de leur équivalent, en étant inscrit ici, et qui est considéré comme ayant une connaissance approfondie de la langue française, écrite et parlée. (Comme aucun étudiant ne peut obtenir de diplôme de la Faculté sans avoir satisfait aux examens en vue du Certificat de bilinguisme, il s'ensuit que le médaillé d'or parlera couramment l'anglais aussi.) Les candidats à la Médaille d'or doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada.

La Médaille sera accompagnée d'un aller-et-retour pour Paris au nom du lauréat, offert par **Air France**.

La donation s'est faite officiellement au Président Horowitz, le 31 janvier au cours d'une cérémonie à la Faculté. Le Fonds St-Jean était représenté par son



Secrétaire, M. Paul Poirier, et les Oblats, par le Père Alfred Groleau. Y assistaient également M. Louis Desrochers, Président du Conseil consultatif de la Faculté, et Madame Lucie Douville, Présidente du Comité des communications et du développement du Conseil; Mademoiselle Hélène Gendron, présidente de l'Association des étudiants de la FSJ; le Doyen, Madame Morcos, et Monsieur Allan Holender de l'Université de l'Alberta (U of A Fund Development).

## La Bibliothèque

Le 1<sup>er</sup> juillet 1984, **Madame Juliette J. Henley** a été nommée officiellement bibliothécaire en chef et, le 1<sup>er</sup> août, **M. Michel Boucher** a été nommé chef des services au public. La liste du personnel de la Bibliothèque a été complétée par la nomination à temps partiel de **Madame Carmen Kotylak**, le 1<sup>er</sup> septembre, comme employée auprès des services techniques.



Le développement des services de la Bibliothèque a été intensifié: tous les programmes entrepris en 1983-84 ont été maintenus, quelques nouveaux programmes et services ont été mis en route et des séances d'orientation ont été organisées pour le personnel des bibliothèques du campus principal et pour le personnel de la Bibliothèque de la Faculté. Avec l'aide d'auxiliaires étudiants à temps partiel, pendant les semestres de l'automne et de l'hiver, la Bibliothèque est maintenant ouverte jusqu'à 22h. pendant la semaine et de 13h. à 17h. le samedi et le dimanche.

Le mobilier et le matériel ont été acquis sur le budget capital des bibliothèques de l'Université et un système de contrôle a été commandé. Le budget général et le budget des livres ont été épuisés; les achats dans le cadre de ce dernier ont inclus des ouvrages importants que la Bibliothèque espérait depuis longtemps acquérir, notamment huit volumes de *L'Univers des formes*.

La Bibliothèque a reçu des dons de livres — 1656 volumes en tout — évalués à 21 458 dollars (*voir* Bienfaiteurs), et plusieurs projets majeurs ont pu être entrepris à cause de très généreux dons venant de l'extérieur (*voir* Subventions). Un personnel ayant reçu une formation spéciale organisera et recensera la collection spéciale de 10 000 volumes: des matériaux résistant aux acides ont été achetés pour les préserver et on peut maintenant en faire relier beaucoup. Le service de consultation et la collection d'ouvrages de référence sont en plein développement: un terminal connecté au catalogue sur ordinateur donnera directement accès aux ressources du campus principal; la collection de consultation des micro-formes et documents imprimés est en train d'être mise à jour et on va introduire un système de recherche de référence automatisée. Des demandes de fonds ont été soumises au gouvernement provincial pour engager du personnel et préparer les collections de la Bibliothèque en vue du système de sécurité (2 moniteurs ont été approuvés), et pour cataloguer pendant l'été un arriéré de 5000 volumes d'acquisitions. Malheureusement ces demandes ont été infructueuses.

L'automatisation du catalogage par le réseau UTLAS progresse lentement, par suite de problèmes de matériel et de changements des programmes machine. En attendant, M. Boucher a organisé par département la collection de 3000 volumes du gouvernement et autres documents officiels, y donnant au moins un accès restreint.

### *Nouveaux services*

En septembre 1984, la Bibliothèque a offert des séances d'orientation pour les étudiants de la FSJ. Des guides de la Bibliothèque de la FSJ et de celles du campus principal ont été compilés, accompagnés de bibliographies pour les programmes d'Éducation, d'Arts et de Sciences. Bien que l'assistance à ces premières séances ait été faible, la documentation imprimée continue à être très demandée et il y a eu des demandes d'orientation pour deux classes de 35 élèves, un groupe d'une école secondaire et un du programme de Baccalauréat international.

La Bibliothèque de la FSJ fournit maintenant un service de consultation selon un horaire fixe, actuellement 20 heures par semaine, et deux terminaux PLATO ont

été installés pour les usagers de la Bibliothèque. Ces deux services sont très utilisés.

Une autre nouveauté qui est très appréciée est la passation de commandes par COMCAT, avec un service régulier de livraison et retour entre les bibliothèques. Ce programme, négocié grâce aux bons offices de Mr Peter Freeman, le bibliothécaire en chef de l'Université, ne donne pas seulement libre accès à toutes les ressources des bibliothèques de l'Université de l'Alberta, mais réduira aussi la duplication des acquisitions. En outre, les membres de la Faculté peuvent maintenant obtenir et renouveler leur carte de bibliothèque sur place.

## Le Centre de Documentation

Établi comme bibliothèque spécialisée en matériel didactique et pédagogique pour les écoles, *Le Centre de documentation pédagogique* reçoit un nombre croissant de demandes pour ses services. Enseignants, bibliothécaires et administrateurs scolaires, des provinces voisines aussi bien que de tout l'Alberta, viennent au Centre pour consulter le personnel et pour juger le matériel nouveau et ancien en fonction de leurs propres besoins. En outre, bien sûr, les étudiants en éducation à la FSJ utilisent très fréquemment le Centre, en particulier quand ils se préparent pour leur stage. Les bibliothécaires de l'Université de Regina y ont fait de fréquentes visites, projetant l'établissement de leur propre Centre, et les comités de la direction des services linguistiques d'Alberta Education y viennent souvent pour choisir et évaluer le matériel recommandé pour l'enseignement et l'apprentissage.

Malgré les restrictions de personnel et de budget, le Centre de documentation a répondu à toutes les demandes de consultation et de services, tout en se tenant au courant des nouveautés dans les diverses disciplines et des nouveaux types de matériel éducatif. Au printemps 1985, la collection comprenait 25 000 livres et près de 3200 articles audio-visuels. Ces derniers comprennent des cartes géographiques, des cassettes et des disques, des jeux éducatifs, des films, des maquettes, des trousseaux multi-médias et du logiciel.

## L'Institut de Recherche

**“Georges Bugnet: Journal (1954-1971)”**, édité et annoté par Georges Durocher et Odette Tamer-Salloum, a été publié à l'automne 1984.

Né en France en 1879, Georges Bugnet est venu dans l'Ouest Canadien — à Winnipeg, et ensuite à Edmonton — en 1905. Il est mort à St-Albert en 1981, juste 6 semaines avant son 102<sup>e</sup> anniversaire. Si elle fut longue, sa vie fut très riche. Bugnet avait acquis une renommée internationale en horticulture, il détenait un doctorat honoris causa de l'Université de l'Alberta, et c'était un journaliste, écrivain et rédacteur respecté.

Le **Journal** a été rédigé avec amour. La transcription du manuscrit à la machine et la confirmation d'événements et de détails auprès des membres de la famille Bugnet par Georges Durocher ont pris des centaines d'heures. Et ce n'était que le commencement; depuis, beaucoup de bonnes volontés ont contribué à produire ce volume . . . hommage rendu à un très grand homme.

[187 pp., illustr., \$10,50 (frais de poste compris). Disponible à la librairie Le Carrefour, 8536-109 Rue, Edmonton, Alta T6G 1E5]

## Le Centre de L'Éducation Permanente

Nous avons accueilli **Dr Jean R. Watters** comme directeur du Centre en août 1984, détaché du Ministry of Advanced Education pour prendre ses fonctions à la Faculté. Comme directeur du Centre, Dr Watters est responsable de tous les cours non-réguliers offerts par la Faculté — ici et dans tout l'Alberta — et de la participation de la Faculté au réseau de téléconférences.

Dr Watters a beaucoup d'expérience en administration, consultation et enseignement. Il a travaillé comme journaliste au Québec avant de venir en Alberta; il a ensuite obtenu son B.Ed. et sa maîtrise en éducation à l'Université de Calgary, et un Ph.D. en andragogie à l'Université de Montréal. Depuis 1978, il a travaillé dans l'éducation des adultes, dans le nord de l'Alberta (jusqu'en 1982) et à Edmonton. Dr Watters a organisé et dirigé des centres satellites d'éducation des adultes, il a fait parti du Modern Languages Council et du Conseil Français de 1976 à 1978 et a été président du Fort Vermilion District Further Education Council en 1978-79. Il est membre de l'Alberta Association for Continuing Education (depuis 1978) dont il a récemment été élu au conseil d'administration.

Dr Watters a reçu le Prix Grégoire 1985, décerné par la Faculté d'Éducation de l'Université de Montréal, pour sa thèse de doctorat: Les fonctions et tâches des intervenants en formation par téléconférence".

Le 1<sup>er</sup> septembre, **Mme Fernande Bergeron** est entrée au Centre comme directrice adjointe. Mme Bergeron a une très grande expérience dans la formation professionnelle et les activités culturelles dans les communautés franco-albertaines, personnellement et avec l'ACFA et d'autres organismes. Elle a fait partie d'une troupe de danse pendant quelques années et a participé à la création du Centre régional de St-Paul; elle a été coordinatrice de cette région pendant 6 ans avant de venir à la FSJ. Mme Bergeron est responsable de tous les cours non-crédités du Centre et de ses activités, à Edmonton et dans toutes les communautés qui demandent de l'aide pour l'organisation, le concours du personnel de la Faculté pour l'enseignement ou l'identification d'instructeurs locaux.

**Mme Lise Desbiens** est la secrétaire de direction et la comptable du Centre.

### *Ressources financières (voir aussi Subventions)*

Le Centre a reçu le concours financier du Fonds St-Jean et une subvention du Secrétariat d'État pour *L'éducation permanente au service de la communauté franco-albertaine*. Les droits d'inscription reçus pour les cours non-crédités ont

augmenté considérablement et, en octobre, le Centre s'est vu accorder un contrat d'un an pour l'enseignement du français aux fonctionnaires fédéraux anglophones à Edmonton (cours non-crédités, donnés dans les bureaux du gouvernement).

Diverses autres organisations ont fourni une aide financière supplémentaire. Le bureau des sessions spéciales a aidé à financer une grande partie des cours crédités offerts par le Centre; d'autres établissements post-secondaires comme l'AVC à Grouard et le North Peace Adult Education Consortium à Peace River ont apporté un concours financier et Alberta Advanced Education a financé des projets spéciaux.

### *Conférencier 'invité' par téléconférence*

Le Centre a collaboré avec Athabasca University pour inviter Dr B.F. Skinner, professeur émérite à Harvard, à parler aux étudiants des deux établissements sur la psychologie behavioriste et à prendre part à une discussion après coup (voir Conférenciers invités). Cet événement a été un excellent test pour l'équipement de la FSJ nécessaire à l'enseignement par téléconférence et il s'est avéré un moyen plus pratique que les déplacements pour porter à l'attention des étudiants des conférenciers éminents.

### *Cours d'intérêt général*

Le nombre et la variété des cours d'intérêt général ont également augmenté, en réponse aux demandes du public.

Pour les anglophones, 'Le Français pour hommes et femmes d'affaires' et les cours de français intensifs d'une journée ont continué; on a aussi commencé des séances de conversation française le soir et l'après-midi.

Pour les francophones, sur les 26 programmes offerts, 24 ont été donnés — en conversation anglaise, et en français sur des sujets allant du 'Français au bureau' à la critique théâtrale et en passant par la mécanique pour amateurs. Il y a eu trop d'inscriptions pour certains de ces programmes. En outre, des ateliers de 2 et 3 jours se sont tenus: l'enseignement du français langue seconde aux adultes (Prof. Camille Cousineau), la théorie et les techniques des groupes de pression (Prof. Clinton Archibald de l'Université d'Ottawa), l'enseignement des élèves surdoués (M. Jean-Guy Lauzon, Consultant pour la commission des écoles séparées d'Ottawa).

### *Cours de printemps et d'été*

Ce printemps, plus de 160 étudiants se sont inscrits pour les cours d'été de langues secondes — Bourses, qui se sont tenus à Chicoutimi, Québec. C'était un record d'inscriptions.

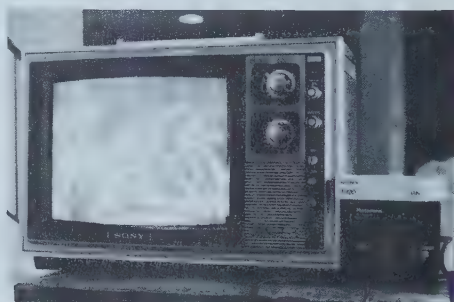
Le Centre a fait des projets pour célébrer l'année internationale des jeunes avec Camp Jeunesse. Des camps de vacances éducatives de deux semaines pour les 8-16 ans, organisés en collaboration avec l'École Maurice Lavallée, auront lieu en juillet et en août 1985. En outre, 15 étudiants prendront part à un projet novateur de 6 semaines — 'French on the Road' — conçu pour ceux qui veulent apprendre le français en campant en Alberta.



## *Enseignement par téléconférence pour les cours à crédits*

### *Au Canada*

À titre d'essai en vue d'entreprendre l'enseignement par téléconférence plus tard en 1985 avec St-Boniface, Ottawa, Moncton, et Ste-Anne (N-É) et en 1986 avec l'Université Laurentienne aussi, le Centre a accepté de participer à des cours à crédits offerts par l'Université d'Ottawa. Un cours a été donné au premier semestre et deux au second, chacun donnant droit à trois crédits. Malheureusement, comme les négociations ne s'achevèrent qu'en août et que les détails ne furent communiqués qu'en septembre, peu d'étudiants purent intégrer le cours de l'automne à leur horaire. Cet essai a fourni une expérience précieuse. En plus d'avoir révélé des difficultés techniques mineures (rectifiables), il a souligné la nécessité d'une préparation soignée et complète — leçon qui a été utile avant que la FSJ commence à enseigner par téléconférences.



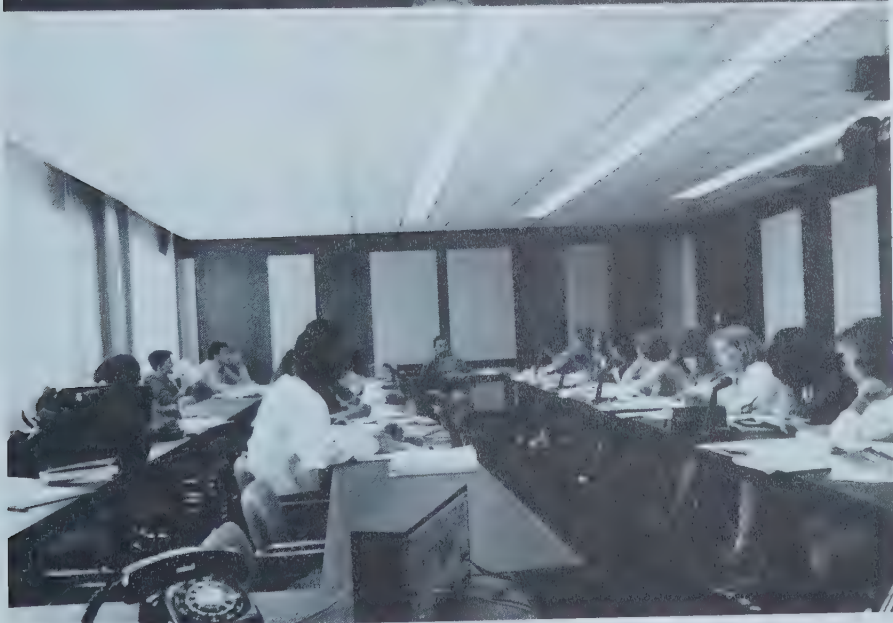
### *En Alberta*

La gamme des cours à crédits disponibles en vue d'un grade a été considérablement élargie par l'introduction d'équipement d'enseignement par téléconférence pour compléter le travail des cours. Le premier cours, 'Nouvelles façons d'aborder l'enseignement du français en situation d'immersion', a attiré 54 inscriptions — sept sur le campus (dans le cadre de leurs cours "réguliers") et le reste dans les cinq communautés participantes (Bonnyville, Calgary, Falher, Fort McMurray et Peace River).



Un 'animateur de programme' dans chaque communauté fait office d'administrateur local et de coordinateur. Cette personne s'occupe de l'inscription des étudiants à l'Université, travaille avec eux sur les instructions du responsable du cours (spécialiste de la FSJ), est le modérateur local pendant les téléconférences, est également responsable de distribuer le travail du cours et de le faire parvenir à la FSJ quand il est terminé après chaque séance. On demande à chaque étudiant une évaluation écrite du cours après la dernière séance.

Ce qui précède est un bref résumé d'un processus long et laborieux, mais manifestement fort apprécié puisque le second cours (de grammaire française avancée) a attiré 49 inscriptions.



## La Faculté Saint-Jean et la Communauté

### *“Dramathèque: Index des pièces de théâtre franco-albertaines”*

Pierre Bokor, professeur d'art dramatique à la FSJ et directeur artistique du Théâtre français d'Edmonton, et M. Michel Boucher, directeur des services au public à la bibliothèque de la FSJ, sont les auteurs de ce projet commun.

Le premier objectif est de compiler un index informatisé des pièces franco-albertaines: titre, auteur, date de composition, date et lieu de représentation, acteurs, détail des droits d'auteur et exemplaires disponibles, ainsi que critiques instructives. À l'origine, l'index serait à la disposition des professionnels du théâtre, pour parer au besoin de faire des recherches individuelles en vue d'augmenter leur répertoire et pour identifier le matériel qui mérite d'être connu et ne l'est pas encore assez largement.

Il est à espérer que, plus tard, le répertoire albertain pourrait être relié à ceux qui existent déjà dans d'autres provinces, pour aboutir finalement à un répertoire national du théâtre canadien-français.

### *Théâtre*

#### *Le Théâtre Français d'Edmonton*

##### *Saison 1984-85*

Le T.F.E. a préparé une saison très relevée pour célébrer son 15<sup>e</sup> anniversaire: Tchekhov, Saint-Exupéry et Shakespeare, avec des décors et des costumes de M. Sever Frentiu, décorateur de théâtre européen connu, ainsi qu'un festival théâtral d'une semaine, présentant des groupes canadiens-français.

Une 'première' au T.F.E. — le concours financier de l'industrie pour une des pièces (Le Petit Prince de Saint-Exupéry). Syncrude, en reconnaissance de la contribution permanente du T.F.E. à la culture en Alberta, a fait un don gracieux de 500 dollars pour le montage de cette production. *Le Petit Prince* a attiré un public record, avec un total de presque 4000 spectateurs.

Une série de tragi-comédies de Tchekhov, présentées pour la première fois au Canada, ont eu un certain succès. Malheureusement, par suite de problèmes de droits d'auteur avec l'adaptation d'Anouilh de la comédie shakespearienne, celle-ci a dû être remplacée par *Joyeuses Pâques* de Jean Poiret (l'auteur de *La Cage aux Folles*). Les deux premières représentations de *Joyeuses Pâques* ont attiré un assez bon public, mais d'autres attractions saisonnières ont fait tomber le nombre des spectateurs: on changera les dates, l'année prochaine!

Le Festival *Place au Théâtre* a été un gros succès. Quatre organisations ont assuré le spectacle: le Théâtre à la Carte (étudiants d'art dramatique de la FSJ); la Société Alda Côté, organisme dont la base est à Edmonton et qui promeut les arts; le Théâtre Repère, groupe de Québec; et la Troupe de l'École J.H. Picard, composée d'élèves de cette école. Ce sont peut-être des amateurs (ce qui explique probablement la fraîcheur de leurs présentations), mais c'était d'un niveau des plus professionnels.

## *Phare Ouest*

Le T.F.E. a collaboré avec Radio-Canada pour sa production de *Phare Ouest*, documentaire sur les expériences et la situation actuelle dans les coulisses (du théâtre) en Alberta.

## *Colloque d'art dramatique*

Un colloque de deux jours s'est tenu à la FSJ, les 27 et 28 avril. Y ont été examinés tous les aspects de la direction artistique et de l'administration dans le monde du théâtre en fonction d'un problème omniprésent — "Choix artistiques ou commerciaux?"

## *La Boîte à Popicos*

Elle a été plus active que jamais. Le théâtre de langue française pour enfants en Alberta a ouvert officiellement ses nouveaux bureaux et ses locaux, adjacents à la Faculté, au début de novembre. L'ouverture a été la réalisation d'un rêve — pour ceux qui ont aidé à fonder la compagnie il y a 6 ans et pour tous les autres bénévoles, qui ont entrepris tout ce qui avait besoin d'être fait pour maintenir "la Boîte" ouverte.

Jusqu'en novembre, la Boîte à Popicos était surtout une troupe ambulante qui se produisait dans les écoles d'un bout à l'autre des Prairies; elle peut maintenant monter des spectacles réguliers pour le grand public et accroître ses ateliers d'art dramatique pour enfants. La devise est "Participation de la communauté". C'est de l'immersion française même pour les plus jeunes — "Le français sans larmes" à un âge où les enfants apprennent leur langue maternelle, anglais ou français.

Du 23 au 26 mai, la Boîte a présenté *Les Années Perdues* de Barry Broadfoot. La pièce, histoire et musique, s'arrête au côté moins sérieux de la vie — les moments qui "rachètent" — pendant la dépression des années 30. Cette manifestation des plus agréables a été possible grâce à une subvention généreuse de l'Alberta Cultural Heritage Foundation.

## *La FSJ accueille des manifestations communautaires*

En septembre 1984, le comité de construction de l'Université de l'Alberta a reçu l'approbation du Bureau des Gouverneurs pour poursuivre projets et négociations en vue de la construction à la Faculté d'un complexe sportif à l'usage de la communauté. Le soutien que l'Université donne à ce projet repose sur le principe que les frais de construction, si c'est approuvé, seront à la charge de l'*Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) — régionale d'Edmonton*.

"Rond Point 1985" et l'assemblée générale annuelle de l'ACFA et de *Franophonie Jeunesse de l'Alberta*, se sont tenus le 2 mars à la Faculté. À la place de l'Honorable Andrée Champagne, Ministre d'État à la Jeunesse, empêchée, M. Roger Savoie, directeur général de la promotion des langues officielles à Ottawa a pris la parole devant les membres nombreux au banquet qui clôturait ces manifestations.

*Canadian Parents for French* a parrainé le “Concours d’art oratoire de l’Alberta” — concours en français ouvert à tous les élèves francophones et francophiles albertains de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année. Les gagnants de ce concours, qui a eu lieu à la FSJ dans l’après-midi du 11 mai, ont participé au festival national à Ottawa, début juin.

La pièce de Christine Dumitriu van Saanen, *Renaissance*, a été présentée par l’*Alliance Française de Calgary* en collaboration avec la *Société Alda Côté* d’Edmonton, à la FSJ le 11 mai. La chorégraphie et la mise en scène étaient de M. Pierre Ronflé, directeur du lycée Louis Pasteur à Calgary. Bien que “Soirée de gala 85”, concert de musique populaire donné par des musiciens professionnels francophones, ait eu lieu en même temps, peu nombreux furent les billets qui ne se vendirent pas pour la pièce.

Mme van Saanen et M. Ronflé ont été présentés aux spectateurs, au cours d’une réception après la pièce. Cette manifestation était sous le patronnage de M. Louis Bardollet, Consul Général de France en Alberta, et financée par des subventions d’Alberta Culture et du Secrétariat d’État.

L’*Association la Girandole*, qui se consacre au maintien de la culture originale des Canadiens-Français, a célébré son cinquième anniversaire le 12 mai avec un spectacle musical, *Les jours “gras”*, suivi par une réception à la FSJ. La représentation était donnée par les cadets de La Girandole, chanteurs et danseurs de 6 à 17 ans; et elle a fait salle comble. Cette manifestation a été possible grâce à une subvention du Secrétariat d’État et à l’aide bénévole des membres adultes de La Girandole.

La Girandole a été saluée unanimement pour son talent et sa présentation authentique des coutumes et de la musique canadiennes-françaises. Elle s’est produite dans tout le Canada et a été invitée en 1982 en Irlande. Son spectacle annuel n’a pas failli, cette année, à sa renommée.



# Corps Professoral

## BUREAU DU DOYEN

### **Doyen**

G. Morcos, Dipl. E.N.S. de St-Cloud, Doct.

### **Vice-Doyen**

E.V. Blackburn, Ph.D.

### **APO Assistante du doyen**

J. Turcotte, B.A.

### **Directeur des Admissions**

L.B. MacCallum, M.A.

## PROGRAMMES DES ARTS

### **Conseiller d'étude**

L.B. MacCallum, M.A.

### *Professeur*

S.T. Carey, Ph.D.

### *Professeurs agrégés*

G. Allaire, Ph.D. (en congé)

E. Aunger, Ph.D.

T. Bilodeau, Lic.Ph., M.A.

L. Godbout, Lic.Ph.

L.B. MacCallum, M.A.

R.A. Pitts, Ph.D. (en congé)

### *Professeur adjoint*

A. La France, M.Mus.

## PROGRAMME DE SCIENCES

### **Conseiller d'étude**

S. Sheridan, Ph.D.

### *Professeur*

E.V. Blackburn, Ph.D.

### *Professeurs agrégés*

D. Desmarais, M.Sc.

S. Sheridan, Ph.D.

## PROGRAMME D'ÉDUCATION

### **Conseiller d'étude**

C. Tardif, Ph.D.

### *Professeur*

F. McMahon, M.Th.

### *Professeurs agrégés*

H. Hébert, M.P.E.

F. Levasseur-Ouimet, Ph.D.

### *Professeurs adjoints*

Y. Mahé, Ph.D.

C. Tardif, Ph.D.

M. Thouin, M.A.

S. Weber, M.Ed.

## PROGRAMME DE LANGUE

### **ET LITTÉRATURE**

### **FRANÇAISES**

### **Conseiller d'étude**

J. Colson, Ph.D.

### *Professeurs*

M. Kapetanovich, Doct.

G. Morcos, Doct.

### *Professeurs agrégés*

G. Cadrin, Doct.

J. Colson, Ph.D.

### *Professeurs adjoints*

G. Guénette, M.A.

R. Salerno, M.A.



## BIBLIOTHÉCAIRES

### *Bibliothécaire en chef*

J. Henley, B.L.S.

### *Bibliothécaire/Services au public*

M. Boucher, M.L.S.

### *Bibliothécaire/Services techniques*

U. Prasada-Kole, M.L.S.

## ADJOINTE/STAGES

### PÉDAGOGIQUES

J. Beaulieu, M.Ed.

### E.S.O.

S. Landry, B.Ed., Dip. Libr.  
(Schools)

### A.P.O.

J. Turcotte, B.A.

## PERSONNEL TEMPORAIRE

### À TEMPS PLEIN

J. Blais (*Arts*)

R. Boutin (*Français*)

### À TEMPS PARTIEL

J. Beaulieu (*Éducation*)

P. Bokor (*Arts*)

G. Denis (*Éducation*)

L. Fedigan (*Arts*)

C. Fertile (*Arts*)

G. Gobeil-Dwyer (*Éducation*)

L. Mandin (*Éducation*)

J. Moquin (*Éducation*)

E. Moreau (*Arts*)

J. Nadeau (*Arts*)

G. Pariseau (*Arts*)

R. Poirier (*Éducation*)

T. Potvin (*Éducation*)

C. Roberto (*Arts*)

D. Roy (*Éducation*)

## NOMINATIONS

**Roberte Leboulanger-Salerno** a obtenu un diplôme d'espagnol en 1971 et de Littérature moderne en 1974 à l'Université de Caen, sa maîtrise en 1975 et, en 1977, son CAPES et son CREDIF. Elle a enseigné en France de 1975 jusqu'à ce qu'elle se joigne en 1977 au personnel temporaire de la Faculté Saint-Jean. Madame Salerno a été nommée professeur adjoint à la Faculté en août 1984.

**Marcel Thouin** a obtenu un B.Sc. en 1977 et une M.A. en 1981 à l'Université de Montréal. Il a enseigné pendant un an dans une école secondaire et a été chargé de cours en éducation à l'Université de Montréal de 1978 jusqu'à la fin de 1981. M. Thouin a ensuite enseigné à l'Université du Québec à Rimouski, jusqu'à son arrivée à la FSJ en juillet 1984.

## EN CONGÉ

**G. Allaire** Congé d'études; Université du Québec à Montréal

**R.A. Pitts** Congé d'études; Université de Montréal

## DÉMISSIONS

### **Jean Fortier, o.m.i., Professeur agrégé (Arts)**

C'est avec regret que nous avons dit adieu au Professeur Fortier, qui enseignait ici depuis 1953. Tous nos bons voeux l'accompagnent et nous entretenons l'espoir qu'il pourra ultérieurement reprendre son enseignement à la FSJ, au moins à temps partiel.

### **Joanne Turcotte, B.A., Assistante du Doyen (A.P.O.)**

Diplômée de l'Université de l'Alberta et membre du personnel administratif depuis 1980, Mademoiselle Turcotte a quitté la Faculté à la fin de cette année universitaire. Le personnel et les étudiants regretteront son absence, mais nous lui souhaitons de réussir dans son nouveau poste auprès du gouvernement fédéral à Edmonton.

## RETRAITE

**Georges Durocher, o.m.i.**, qui a été associé à Saint-Jean pendant plus de 45 ans, a pris sa retraite le 31 août 1984.

Né à Bonnyville, Alberta, Georges Durocher, dont le père enseigna pendant 52 ans, est entré comme élève à Saint-Jean au milieu des années 30. En 1969, après 6 ans d'études en Saskatchewan, il a été ordonné prêtre et est revenu ici comme professeur; par la suite, il est devenu bibliothécaire (le poste qu'il occupait encore lorsqu'il s'est retiré) et a obtenu son baccalauréat en éducation et sa maîtrise en bibliothéconomie. Le Père Durocher a organisé les collections de livres à Saint-Jean et il a monté la Bibliothèque (1961-67). Il a constitué la collection de la Bibliothèque à partir de l'histoire des Canadiens-Français dans l'Ouest et a écrit et édité plusieurs publications. Son "*Journal de Georges Bugnet, 1954-1971*", a été publié en 1984.

## Distinctions

### **Faculté Saint-Jean**

PRIX D'ENSEIGNEMENT, 1984-85

France Levasseur-Ouimet

PRIX DE RECHERCHE, 1984-85

Dollard Desmarais  
(Sciences)

Albert La France  
(Musique)

### **Université de l'Alberta**

McCALLA RESEARCH PROFESSORSHIP, POUR 1985-86

Stephen T. Carey

### **Government of Alberta: Ministry of Culture**

AWARD FOR ACHIEVEMENT IN THE ARTS, 1984

Pierre Bokor

## Doctorat

**Sandra Weber**, Ph.D.: Elementary Education, University of Alberta: "Teacher Educators: A Search for Meaning".

## Publications

### G. Allaire

Allaire, G. 1985. The Province of Quebec, 1763–91. In: *The Canadian Encyclopedia*, vol. 3. Edmonton, Hurtig, p. 1498.

### E. Auger

Auger, E. 1984. *Recension*. K. Bowen, 1983: Protestants in a Catholic State. Kingston, Ont., McGill–Queen's Univ. Press. In: *Rev. Can. Sci. Polit.*, 17: 846–8.

### T. Bilodeau

Bilodeau, T. 1984. René Girard et C.G. Jung: deux thèses scientifiques concurrentielles. *Cahiers Cap-Rouge (Québec)*, 12(1): 34–70.

### E. Blackburn

Armour, M.A., E.V. Blackburn, and A.C. Soper. 1985. *Manuel: Experiments in Organic Chemistry*. University of Alberta.

Armour, M.A., E.V. Blackburn, and A.C. Soper. 1985. *Manuel: Expériences de chimie organique*. Université de l'Alberta.

Blackburn, E.V. 1985. *Manuel: Expériences de laboratoire*. Université de l'Alberta.

Blackburn, E.V. 1985. *Manuel: Séminaires d'introduction à la chimie*. Université de l'Alberta.

### S.T. Carey

Carey, S.T. (ed.). 1984. Apprentissage d'une langue et bilinguisme en éducation: Actes de la troisième conférence nationale, Edmonton, 4–7 mai 1983. *Rev. can. langues vivantes*, 41(2) suppl., pp 230–441.

Beniak, E., S.T. Carey, et R. Mougeon. 1984. A sociolinguistic and ethnographic approach to Albertan French and its implications for French-as-a-first-language pedagogy. *Ibid.*, pp 308–14.

Carey, S.T. 1984. Introduction. *Ibid.*, pp 240–5.

Carey, S.T. 1984. Reflections on a decade of French immersion. *Ibid.*, pp 246–59.

Carey, S.T. 1984. Editorial. *Rev. Assoc. Can. Édicateurs Déficiants-auditifs (Amherst, N-É)*, 10(3): 120–1 (Fr.), 122–3 (Engl.).

- Carey, S.T. 1985. Trends in enrollment and needs for French-instructed programs at the post-secondary level. *Can. Mod. Language Rev.*, 41(5): *in press* (June).
- Carey, S.T., and J. Cummins. 1984. Communication skills in immersion programs. *Alberta J. Educ. Res.*, 30: 270–83.

### **G. Durocher**

- Durocher, G., et O. Tamer-Salloum (eds.). *Georges Bugnet: Journal (1954–1971)*. Edmonton: Institut de recherche de la Faculté Saint-Jean, 187 pp.

### **M. Kapetanovich**

- Kapetanovich, M. 1984. Astalos ou l'aventure lucide de la création. *Pension. Saraceni (Lecce, Italy)*, suppl. 2, Juillet, pp 1 & 2.

### **F. Levasseur-Ouimet**

- Levasseur-Ouimet, F. 1984. La relation entre la théorie et la pratique: langue et littérature. In: S.T. Carey (ed.): *Apprentissage d'une langue et bilinguisme en éducation. Rev. can. langues vivantes*, 41(2) suppl., pp 403–12.

### **Y.T.M. Mahé**

- Mahé, Y.T.M. 1985. Are elementary teachers prepared to teach science and social studies? *Elements J. Elem. Educ. (Edmonton)*, 16(2): 18–19.

### **T. Potvin**

- Potvin, T. 1984. Kodály developments in various countries: "Ephphata!" — the "Tomatis" contribution. *Bull. Int. Kodály Soc. (Budapest)*, (1): 25–8.
- Potvin, T., et al. 1985. Alberta Francophones celebrate ten years of progress. *Notes (Inst. Kodály Canada, Victoria, BC)*, 10(1): 1, 3–5.

### **C. Tardif**

- Tardif, C. 1984. La formation des enseignants en situation d'immersion. In: S.T. Carey (ed.): *Apprentissage d'une langue et bilinguisme en éducation. Rev. can. langues vivantes*, 41(2) suppl., pp 365–75.
- Tardif, C. 1985. On becoming a teacher: the student teacher's perspective. *Alberta J. Educ. Res.*, 31: 139–48.

### **J. Watters**

- Watters, J. 1984. Importance du rôle du tuteur en formation à distance. *Cahiers Educ. Distance (Montréal)*, 3: 6–32.
- Watters, J., and R. Séville. 1985. Knowing and briefing your Minister's Advisory Committee. *J. Alberta Assoc. Cont. Educ. (Calgary)*, 13: 31–3.

## Communications

### *Supplément à Communications, 1983–84*

#### **L. Godbout**

Dialectic as a requirement to critical thinking's being logically practical. Université du Texas à Arlington, 29 novembre 1983.

#### **1984–85**

#### **G. Allaire**

Montréal et le commerce des fourrures: un état de la question. Dept. d'histoire, Université du Québec à Montréal, 27 mars 1985.

Montréal et le commerce des fourrures. Fifth North American Fur Trade Conference, Université McGill, Montréal, 30 mai 1985.

#### **G. Cadrin**

La tradition orale en Alberta. CELAT, Université Laval, Québec, 15 mars 1985.  
Francis X. Deggendorfer, architect, and the church of St Joachim. Provincial Archives of Alberta Lecture Series, Edmonton, 12 mai 1985.

René Lemarchand and his folly (Lemarchand Mansion). Provincial Archives of Alberta Lecture Series, Edmonton, 19 mai 1985.

#### **S.T. Carey**

The implications of superadditivity for interactive bilingual storage models. Information-processing Laboratory, René Descartes Experimental Psychology Div., La Sorbonne, Paris, 18 juillet 1984.

French-instructed psychology courses at the post-secondary level. Conference of Canadian Parents for French, Université Carleton, Ottawa, 28 septembre 1984.

Teaching methodology in French immersion programs based on Krashen's theory of second-language acquisition. Baton Rouge, LA, USA, 20 février 1985.

Evaluation of cognitive, linguistic, and academic performance and its relation to bilingual education and second-language acquisition in the Yellowknife School District. Yellowknife, TNW, 14 mai 1985.

Reading comprehension in first and second languages for immersion students: a contrasting taxonomy approach. International Congress of Applied Psycholinguistics, Barcelone, Espagne, 11 juin 1985.

Growth curves in elementary and secondary immersion students for information processing of textual material. *Ibid.*, 14 juin 1985.

#### **M. Kapetanovich**

L'oeuvre de Gabrielle Roy devant la socio-critique. Colloque du CEFCO, St-Boniface, Man., 23 novembre 1984.

Gabrielle Roy et la socio-critique. Université de San Diego, CA, 20 février 1985.



### **F. Levasseur-Ouimet**

La formation des maîtres doit-elle parler d'ordinateur? Association internationale de pédagogie expérimentale de langue française, Sherbrooke, Qué., août 1984.

L'enseignement du roman au secondaire. Congrès annuel du Conseil Français de l'ATA, Edmonton, octobre 1984.

En réaction à l'étude nationale sur la formation et le perfectionnement du professeur d'immersion française. Congrès annuel de l'ACPI, Montréal, novembre 1984.

### **Y.T.M. Mahé**

La dynamique de la classe d'immersion telle qu'interprétée par l'enseignant. Language Acquisition & Bilingualism Research Group, Faculté Saint-Jean, 20 novembre 1984.

### **L. Mandin**

Rythmes corporels et musicaux: un outil pour l'acquisition de la langue. Congrès annuel de l'ACPI, Montréal, Qué., novembre 1984.

La communication écrite à l'élémentaire. Teachers' Conference, Lethbridge, mars 1985.

Réflexion sur une méthodologie d'immersion. Teachers' Conference, Yellowhead District, avril 1985.

### **F. McMahon**

*Commentateur:* Les structures institutionnelles universitaires (G. Etienne, Université de Moncton). Colloque national sur l'enseignement post-secondaire de langue française, la Fédération des francophones hors Québec, Ottawa, 11 mai 1985.

### **C. Tardif**

The pre- and in-service training of second-language teachers. Modern Language Council, Edmonton, octobre 1984.

The development of perspective toward teaching in the practicum. Western Canadian Universities Conference on Student Teaching, Université Simon Fraser, février 1985.

Becoming a teacher: interpretations of a practicum. Fifth International Seminar for Teachers' Education, Université d'Aveiro, Portugal, avril 1985.

Teacher supply and teacher training. French-language Education Administrator's Workshop, Alberta Education, Edmonton, avril 1985.

La préparation de matériel didactique et le développement professionnel continu. Colloque national sur l'enseignement post-secondaire en langue française, la Fédération des francophones hors Québec, Ottawa, 12 mai 1985.

### **J. Watters**

L'éducation permanente: de nouvelles voies? Colloque national sur l'enseignement post-secondaire en langue française, la Fédération des francophones hors Québec, Ottawa, 11 mai 1985.

## Activités Académiques

### VISITEURS ET CONFÉRENCIERS DE MARQUE

**Dr B.F. Skinner**, professeur émérite à Harvard. Le 21 novembre 1984, dans une téléconférence en anglais, organisée par Athabasca University en collaboration avec notre Centre de l'éducation permanente, le Professeur B.F. Skinner s'est adressé de Boston à l'auditoire de la Faculté. Les étudiants avaient beaucoup travaillé avant cette conférence à discuter les théories et les écrits du Dr Skinner et à formuler des questions à lui poser, et le salon des étudiants regorgeait de monde longtemps avant le début de la conférence — il fallut retransmettre la bande sonore par relais dans les salles avoisinantes pour le surplus d'auditeurs (étudiants et personnel de la FSJ et du campus principal, membres du public — y compris des élèves des écoles). Le dur travail et l'organisation méticuleuse que cela avait demandé étaient amplement récompensés.

Âgé aujourd'hui de 80 ans (il y a près de 50 ans que son premier ouvrage est paru), le Professeur Skinner continue à accroître sa renommée pour ses nouvelles perceptions du comportement humain. La justesse de ces tributs était évidente pendant la conférence — et ensuite, quand il est entré dans une discussion intense et étendue sur les points soulevés par son auditoire.

Cette première conférence internationale sur notre réseau de téléconférence fut un événement passionnant et stimulant. Nous espérons qu'il y en aura beaucoup d'autres, tout aussi gratifiants.

**Dr Guy Sylvestre**, directeur de l'Institut canadien de Microreproductions historiques depuis 1983 et ancien Directeur-général de la Bibliothèque nationale du Canada, était à la Bibliothèque le 12 octobre 1984. Dr Sylvestre a parlé à un groupe nombreux du rôle de l'écrivain et du critique littéraire, et il a engagé la discussion sur le sujet. Avant de partir, il a autographié les exemplaires de ses ouvrages que possède la Bibliothèque.

**Dr Cornelius Jaenen**, professeur d'histoire du Canada à l'Université d'Ottawa et expert en histoire de l'éducation dans l'Ouest, était à la Faculté le 15 février. Les nombreux ouvrages de Dr Jaenen comprennent "Friend and Foe: Aspects of French-Amerindian Cultural Contact in the 16th and 17th Centuries". Pour ce livre, qui a été publié conjointement par McClelland & Stewart et Columbia University Press, Dr Jaenen a reçu le Prix Sainte-Marie. Lors de sa visite, il a donné plusieurs conférences, suivies par un public nombreux, sur la politique du multiculturalisme dans l'histoire et dans l'éducation canadienne.

**M. Daniel Poulin**, grammairien connu et directeur du Programme de perfectionnement des maîtres en français à l'Université Laval, était à la FSJ en mars. Le Professeur Poulin a passé toute une journée en consultation avec le personnel d'éducation et de français de la FSJ et à rencontrer des membres de départements apparentés sur le campus principal. Le lendemain, nos professeurs et nos étudiants

en éducation ont assisté à la série d'ateliers donnés par le Professeur Poulin à l'école J.H. Picard. Ceux-ci portaient sur l'enseignement du français, le sujet de ses nombreuses publications.

### **Regroupement des institutions universitaires francophones des Prairies**

Une subvention a été reçue du Secrétariat d'État pour les conférences dans le cadre de cette série:

**Mme Andrée Désilets**, professeur d'histoire à l'Université de Sherbrooke et membre de la Société Royale du Canada, a parlé devant un auditoire nombreux, à la Faculté le 25 octobre 1984. En retraçant l'histoire du nationalisme québécois, elle l'a dissocié d'une idéologie politique et d'étiquettes journalistiques: "Le nationalisme n'est pas une doctrine, mais un amour, un culte conscient et volontaire pour sa propre nation . . . C'est la réaction des peuples minoritaires et l'incarnation de l'idée de survivance."

**Dr Jean-Guy Vaillancourt**, professeur et chef du département de sociologie à l'Université de Montréal, a donné une conférence à la FSJ le 22 novembre. Le sujet en était: "Le pouvoir politique du Vatican" — repris sur son livre "Papal Power: A Study of Vatican Control over Lay Catholic Elites", publié par l'Université de la Californie à Berkeley.

**Dr François Xavier Ribordy**, docteur en criminologie et professeur de sociologie à l'Université Laurentienne, a parlé sur la criminologie et la justice ("Entre le vol et le meurtre") à la FSJ, le 31 janvier 1985. Dr Ribordy se fait l'avocat de l'abolition des prisons et de la réhabilitation sociologique des délinquants pour neutraliser ou traiter les problèmes et les conditions qui, dit-il, sont la cause des actes criminels.

**Dr Gilles Martel**, sociologue à la Faculté de théologie à l'Université de Sherbrooke et membre du comité qui édite l'oeuvre de Louis Riel, a parlé, à la FSJ le 7 mars, des écrits de Riel. Beaucoup de membres du personnel de la FSJ portent un intérêt spécial et soutenu à ce projet, ayant travaillé avec M. Martel, il y a quelques années, lors de son séjour ici pendant son congé sabbatique.

## **CONFÉRENCES**

### **Association canadienne des professeurs de formation de maîtres (ACPFM)**

En 1983, lors d'une réunion à Calgary, un groupe de professeurs d'éducation de langue française, de l'Ouest, a discuté des problèmes communs qu'ils rencontraient dans la formation de maîtres de français — français de base, immersion française et français langue maternelle en milieu minoritaire. Les membres de ce groupe, venant de la Faculté Saint-Jean, de l'Université de Regina et de l'Université Simon Fraser avaient à leur tête Dr France Levasseur-Ouimet de la FSJ. Le groupe a continué la discussion après la réunion et a commencé à organiser une association.

La première conférence, qui s'est tenue concurremment avec la réunion générale annuelle de l'Association en herbe, a eu lieu à Edmonton les 18 et 19 avril 1985. Il y eut 35 participants de tout le Canada. Les discours d'ouverture furent faits par Dr Myer Horowitz, Président de l'Université de l'Alberta, et Dr Gamila Morcos, Doyen de la Faculté Saint-Jean. Le premier point à l'ordre du jour était l'adoption d'une charte établissant l'Association. Le suivant — l'élection des membres du bureau — revêtit un caractère inhabituel par un vote unanime, Dr Levasseur-Ouimet fut élue ancienne présidente (présidente fondatrice), en reconnaissance de ses nombreux efforts consacrés à améliorer la formation des maîtres canadiens en vue d'enseigner en français. Le président nouvellement élu est M. André Obadia de l'Université Simon Fraser.

Ces questions pratiques une fois réglées, la conférence a commencé. Les participants se sont divisés en petits groupes, qui traitaient chacun un problème différent en rapport avec l'avenir de l'Association.

La seconde conférence de l'ACPFM se tiendra à Vancouver en avril 1986.

### **Troisième conférence annuelle sur l'apprentissage d'une langue et le bilinguisme en éducation.**

Les actes de la Conférence, qui s'est tenue à la Faculté en mai 1983 pour marquer notre 75<sup>e</sup> anniversaire et commémorer la première classe de professeurs d'immersion, ont été publiés (*voir* S.T. Carey, page 18). Des exemplaires ont été distribués aux souscripteurs, nationalement et internationalement, et à tous les enseignants albertains dans les programmes francophones et d'immersion.

### **NOUVEAUX COURS**

Le contenu de MDA ED 351 a été revalorisé pour l'année académique 1984-85 pour inclure l'emploi d'ordinateurs en classe.

Cinq nouveaux cours ont été approuvés en vue d'être inclus dans l'annuaire 1985-86:

Ce sont des versions françaises des cours anglais: COMPT 202, Introduction à la comptabilité; COMPT 204, Gestion et méthodes de contrôle; et COMPT 302, Comptabilité financière (niveau intermédiaire).

Les deux autres cours sont originaux: CU ME 459, Séminaire dans le domaine de l'enseignement au niveau élémentaire; et CU ME 497, Séminaire dans le domaine de l'enseignement au niveau secondaire.

### **ADMINISTRATION**

L'intégration de la Faculté au sein de l'Université s'est poursuivie par l'amélioration des moyens de communication. La FSJ a maintenant directement accès aux programmes PLATO et au réseau informatique MTS sur le campus principal; un terminal OAS supplémentaire a été installé dans le bureau de l'assistante du doyen et une deuxième machine de traitement de textes dans le bureau général.



## Bienfaiteurs

Nous recevons encore des dons de la part de nos anciens, des amis de la Faculté, d'anciens membres du personnel et du personnel actuel, sous forme d'engagements en réponse à l'appel lancé par l'Université, l'année du 75<sup>e</sup> anniversaire, ou de contributions individuelles. Et nous avons le plaisir, cette année, d'annoncer que le Gouvernement de l'Alberta nous a accordé des subventions du même montant.

La Bibliothèque de la Faculté a reçu, cette année, de nombreux dons de livres, en tout 1656 volumes. Cet apport à notre collection en a considérablement accru la valeur pour les étudiants, les professeurs et le grand public. En outre, des fonds égalant la valeur intrinsèque de ces dons (évalués à près de 21 500 dollars) nous permettront d'acheter beaucoup de publications — particulièrement du matériel de référence — que nous ne pourrions pas acheter autrement.



Un de ces dons, fait à la Bibliothèque par l'Honorable Marcel Lambert (ancien député d'Edmonton West à Ottawa), est sa collection personnelle (*Debates and Journals of the House of Commons and Senate, 1957-1984*). Il est très précieux pour les bibliothécaires de référence comme pour les érudits d'avoir directement accès à de tels documents à la Faculté. M. Lambert est un ancien du campus principal et a été titulaire d'une bourse d'études supérieures à Oxford; les portes de la Bibliothèque de la FSJ lui seront toujours ouvertes.

C'est un très grand plaisir d'accueillir nos donateurs quand ils viennent à la FSJ pour voir les progrès que nous faisons et nos projets pour la Faculté. Le plus



grand que nous envisagions actuellement est un centre ressource de communications — ressources pour enseigner, s'instruire et se divertir — situé dans la FSJ, mais ouvert à tous ceux et toutes celles qui sont avides d'accroître leur compétence en français et d'en apprendre plus sur la culture française.

### Bourse Laflamme-Hoffman

Le professeur Félicité Laflamme-Hoffman, canadienne-française vivant maintenant aux États-Unis, a confié à la FSJ la somme de 3000 dollars pour permettre à un(e) Franco-Albertain(e) de demeurer à International House à New York, pendant ses études supérieures. (Pour de plus amples renseignements et pour obtenir un formulaire de demande, écrire au Doyen de la Faculté Saint-Jean).

### Le Fonds St-Jean

Comment dire merci à de si généreux bienfaiteurs? — cet ordre toujours prêt à soutenir le progrès du savoir et la poursuite joyeuse de l'érudition.

En plus de la médaille d'or, décernée annuellement, la Faculté a reçu de généreuses subventions du Fonds pour le Centre de l'éducation permanente, pour le catalogage de la collection spéciale de la Bibliothèque, et un don supplémentaire de 300 volumes (évalués à près de 500 dollars). Tout aussi précieux est le soutien inébranlable que le Fonds continue à fournir à la Faculté, et les sages conseils toujours prodigués avec bienveillance à qui les demande.

Au nom de tous ceux et de toutes celles qui bénéficient déjà de sa générosité ou en bénéficieront ultérieurement, nous tenons ici à remercier chaleureusement le Fonds St-Jean.

## Subventions

G. Allaire	Cons. rech. sciences hum. Can. Recherche — Commerce fourrures en Nouvelle France	\$8,610.00
G. Allaire	U of A: Endowment Fund for the Future, SAS. Recherche (voyage) — Commerce des fourrures en Nouvelle France	1,240.00
E. Aunger	U of A: Endowment Fund for the Future, SAS. Recherche — Classification of languages	2,730.00
E. Blackburn	Entente Canada-Alberta sur les langues officielles en éducation. Préparation d'un programme PLATO en chimie	6,000.00
P. Bokor	U of A: Central Research Fund. Voyage à Metz, France	800.00

G. Cadrin	Ministère des Communications. Recherche — Réseau Universitaire Francophone Télématique	2,380.00
G. Cadrin	Secrétariat d'État, CELAT (Univ. Laval). Recherche — Héritage Franco- Canadien, Phase I	2,650.00
S. Carey	U of A, Central Research Fund. Voyage — communication à Barcelone	1,230.00
H. Hébert	Alta Education Dept. (Language Services Branch). Traduction — Guide pédagogique: édu. phys. (élémentaire)	1,000.00
M. Kapetanovich	U of A: Endowment Fund for the Future, SAS. Recherche — L'oeuvre d'Anne Hébert	4,265.00
G. Morcos	U of A: Central Research Fund. Voyage — Réunion tri-annuelle de l'AUPELF, Bruxelles	2,288.00
R.A. Pitts	Cons. rech. sciences hum. Can. Recherche — Franco-Albertans as a minority.	4,000.00
C. Tardif	U of A: Central Research Fund. Voyage — Communication à Aveiro (Portugal)	500.00
M. Thouin	Entente Canada-Alberta sur les langues officielles en éducation. Evaluation et développement de logiciels	2,200.00
Faculté Saint-Jean	Alberta Advanced Education. Octrois paritaires:	
	Salle de conférence	240.00
	Bibliothèque	6,560.00
	Résidence	400.00
	Contributions libres	4,671.00
(E. Blackburn)	Entente Canada-Alberta sur les langues officielles en éducation. Micom traitement de textes	17,000.00
(E. Blackburn)	Alberta Advanced Education. Ordinateurs	36,858.00
(L. Douville)	Alberta Advanced Education. Centre de l'éducation permanente	30,000.00
(J. Henley)	Alberta Advanced Education. Biblio. — Octrois paritaires pour dons de livres, 1982 — Fév. 1985	23,818.00

(J. Henley)	Students' Union/Alberta Advanced Education. Bibliothèque	2,500.00
(J. Henley)	Government of Alberta, SEED Prog. Bibliothèque	2,310.00
(J. Henley)	Entente Canada-Alberta sur les langues officielles en éducation. Bibliothèque, Services de référence	36,820.00
(J. Henley)	Fonds St-Jean. Biblio., collection spéciale	27,200.00
(G. Morcos)	Fonds St-Jean. Centre de l'éducation permanente, 1984-85	60,500.00
(G. Morcos)	Secrétariat d'État. Centre de l'éducation permanente	54,000.00
(G. Morcos)	Secrétariat d'État. Centre de l'éducation permanente	206,000.00
(J. Watters)	Entente Canada-Alberta sur les langues officielles en éducation. Centre de l'éducation permanente:	
	Cours avancés de français I	360.00
	Cours avancés de français II	336.00
	Français pour hommes et femmes d'affaires	18,000.00
	Français dans le secrétariat	360.00
	Samedis intensifs	5,120.00
	Parlons-français (p.m.)	760.00
	Parlons-français (soir)	950.00
(J. Watters)	Alberta Manpower: Programme STEP. Deux moniteurs, été 1985	4,235.00



# Diplômés, Printemps 1985

## Baccalauréats ès Arts

\*Elisabeth Marie Françoise Zenari *avec distinction*

Jennifer Adelaide Augusto  
Kelly Manuella Augusto  
\*Kathrine Joyce Burnham  
\*\*Dominique Desrochers

Jacques Levesque  
Marie Nazaré Palmeirao  
\*Gregory Allan Ranger  
Arlene Jill Reinders

Paul Maurice Roch

## Baccalauréat en Education

*avec distinction*

\*Christine Mary Fielding  
\*Wilfrid Kreiner  
\*Jeanne Marie-Josée Le Blanc  
Martine Picard

\*Brenda Joyce Allen  
Danielle April  
\*Gisèle Anne Marie Arcand  
\*Ginette Marie Charpentier  
\*Pauline Elaine Gilmour  
Manuel José Gonçalves  
Linda Grondin

Allen Kenny  
\*José Lapointe  
Guy Leclerc  
\*Rita L'Heureux  
Renée Laure Michaud  
\*Katherine Colleen Moore  
\*Suzanne Préfontaine

## Baccalauréat en Éducation (second diplôme)

*avec distinction*

\*Martine Odile Cavanagh  
Lori Ruth Sieweke

Isabelle Laura Desrochers  
Jocelyn Ohrn

\*\*Lynn Marie Ratsoy  
\*\*Lize Van Wilgenburg

---

Certificat de bilinguisme décerné

\*Mention 'bien' (note de 6 ou 7 dans les deux épreuves)

\*\*Mention 'distinction' (note de 8 et plus dans les deux épreuves)



## Lauréats, Printemps 1985

### Médaille d'or des Pères Oblats

Martine Odile Cavanagh

### Prix du Consul Général de France (Livres)

Martine Picard

### Prix du Bureau des Gouverneurs

#### *1<sup>re</sup> année*

Doris Belland

#### *2<sup>e</sup> année*

Sandra Peterson

Jason Szabo

#### *3<sup>e</sup> année*

Laura Sterenberg

### Killam Exchange Scholarship with France

Jocelyn Ohrn

### Louise McKinney Post-Secondary Scholarships

#### *1<sup>re</sup> année*

André Belzile

#### *2<sup>e</sup> année*

Madeleine Prenvest

#### *3<sup>e</sup> année*

Marianne McCormick



## Étudiants: Mention Première Classe

### Baccalauréat ès Arts (Général)

*2<sup>e</sup> année:* Johanne Vachon

*3<sup>e</sup> année:* Sherry Collier

Dominique Desrochers

Renata Knos

### Baccalauréat ès Arts (Spécial)

*2<sup>e</sup> année:* Sandra Peterson

### Baccalauréat en Éducation (second diplôme)

*2<sup>e</sup> année:* Lori Sieweke

Lize Van Wilgenburg

## Baccalauréat en Éducation

1<sup>re</sup> année: Doris Belland  
André Belzile

Kathlyn Haugen  
Corinne St-Arnault

2<sup>e</sup> année: Christine Foisy  
Madeleine Prenevost

Pauline Lamarche

3<sup>e</sup> année: Pauline Bergeron  
Marianne McCormick

Jacqueline Régimbald  
Laura Sterenberg

4<sup>e</sup> année: Katherine Moore

Martine Picard

## Baccalauréat ès Sciences

1<sup>re</sup> année: Kenneth Brown

2<sup>e</sup> année: Claudette Roy

Jason Szabo



## Activités Étudiantes

### ***‘Radio-Active’***

A partir de cet automne, un groupe d’étudiants de la FSJ, sous le nom de “Radio Etudiante ‘Radio-Active’,” travaillera en collaboration avec CHFA–Radio-Canada à la réalisation d’une émission d’une demi-heure, un samedi sur deux.

Cette émission comportera de la musique et des reportages sur ce qui se passe à la Faculté et ailleurs dans le domaine de la francophonie. Ce groupe (Marc Therrien, Loucas Café et Diane Boisvert) collabore aussi avec la station de radio du Campus principal à la diffusion, de l’Université, d’une émission d’une demi-heure.

### ***Loisir et sports***

**Fac-similés**, représentations théâtrales impromptues, ont vu le jour à la FSJ. La première représentation a reçu un accueil favorable et les suivantes n’ont cessé de susciter un intérêt croissant.

**Les Frontenacs**, équipe masculine et féminine de hockey, sont maintenant solidement établis grâce à l’augmentation du nombre de leurs membres et de leurs supporters.

## Nouvelles des Anciens

Avis à tous les anciens: nous aimerions entendre parler de ce que vous avez fait, ce que vous faites actuellement et de votre engagement dans des communautés ou organisations francophones. Ecrivez "a/s du Bureau du Doyen".

Prière de communiquer tout changement d'adresse à U of A's Alumni Office.

### BOURSE DÉCERNÉE POUR ÉTUDES SUPÉRIEURES

Elisabeth Zenari, B.A. 1985, a reçu une bourse de la Fondation FCAC (Formation de chercheurs et action concertée) pour poursuivre ses études en vue de la maîtrise en traduction.

Des trois candidats, c'est Mademoiselle Zenari qui a obtenu de loin la meilleure note.

Elle a fait une demande auprès de l'Université d'Ottawa pour y étudier.

### ET AUTRES NOUVELLES . . .

*Jeanne Caron-Rodrigue*, '82. Enseigne la 1ère année, programme d'immersion, à l'école Frère Antoine à Edmonton. Elle est très heureuse dans ses nouvelles tâches.

*Elana Fedorak*, '82. Travaille à l'école secondaire Vernon Barford à Edmonton depuis septembre 1982. Elle enseigne dans le programme d'immersion tardive et celui du français intensif.

*Robert Godel*, '82. Enseigne la 3<sup>e</sup> année, programme d'immersion, à l'école Glen Allan, à Sherwood Park, depuis octobre 1982. Lui et sa femme Cécile sont très heureux de la naissance de leur fils André Philippe, le 10 août 1983.

*Pauline Grenier*, '82. Enseignante, 1ère année immersion française à Sherwood Park.

*Heather P. (Murray) Kennedy*, '82. Enseigne l'anglais et les mathématiques aux adultes au Département de l'éducation permanente du Edmonton Public School Board.

*Ginette Marie (Laing) Talley*, '82. Enseigne la catéchèse et le piano à Ingleside, Texas, où elle jouit du beau soleil.

*Marc P. Moquin*, '82. A réalisé son rêve travailler près des montagnes. Il enseigne l'art dramatique et les études sociales à Branton Junior High School à Calgary.

*Darren Schemmer*, '82. En 1983, il a enseigné le français à Vancouver Nord puis au Japon pour 2 mois. Depuis, il enseigne le français et l'anglais à Chiradzulu, Malawi, Afrique, dans le cadre des Échanges universitaires mondiaux canadiens. Son retour au pays est prévu pour 1986.

*Sandra J. Walker*, '82. Enseigne le français et les études sociales à Sir George Simpson Junior High School, à St-Albert.

*Barry Whatley*, '82. Toujours étudiant! Il terminera bientôt ses études en théologie au Canadian Theological Seminary, à Régina.

*Diane Lafrenière Brown*, '83. A enseigné pendant 6 mois et s'occupe maintenant de son jeune enfant.

*Dolores Caouette*, '83. Jeune mariée depuis le 7 juillet 1984, elle enseigne la 3<sup>e</sup> année, immersion, à l'école Georges P. Vanier, à Morinville.

*Gisèle Chevalier*, '83. Enseigne à l'école Laurier Heights à Edmonton.

*Diane S. Choquet*, '83. Enseigne une 5<sup>e</sup> année bilingue à Westgate Elementary School, à Calgary.

*Rachel Collins*, '83. A passé un an comme assistante d'anglais à Colmar en Alsace où elle a travaillé au Collège Berlioz. A visité l'Italie et la Grèce pendant ses vacances scolaires, et, rentrée à Edmonton, elle espère enseigner en immersion française.

*Diane M. Gafka*, '83. Enseigne le français à temps partiel à St-Martin's Catholic School à Vegreville. Elle espère avoir un emploi à temps plein prochainement.

*Josée N. Hamel*, '83. Enseigne, depuis septembre 1983, les mathématiques, les sciences et l'éducation physique à Holy Cross Catholic School, à Edmonton.

*Anh D. Hoang*, '83. Enseigne la 1<sup>ère</sup> année, immersion, à Wes Hosford Elementary School, à Sherwood Park.

*Françoise R. Joly*, '83. Enseigne la 6<sup>e</sup> année, immersion, à l'école Routhier, à Falher. Elle trouve son travail très intéressant.

*Michelle Lacoursière*, '83. Enseigne au niveau de la maternelle à l'école Father Leo Green, à Edmonton. Ses journées sont partagées entre le programme d'immersion le matin et le programme régulier l'après-midi.

*Lyne Labrecque*, '83. Enseigne la 5<sup>e</sup> année, immersion, à Agnes Davidson School à Lethbridge. Elle trouve le travail très intéressant quoiqu'exigeant.

*Normand P. Lapointe*, '83. A Kenilworth Junior High School depuis avril 1983. Il enseigne les études sociales aux 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années.

*Joanne L. Morin*, '83. Enseigne la 6<sup>e</sup> année, immersion, à Father Jan School à St-Albert. Elle sera en charge d'une 7<sup>e</sup> année l'an prochain. Elle est très heureuse dans sa profession et maintient des contacts avec ses professeurs et ses camarades de la Faculté.

*Heather Plaizier*, '83. Katimavik Group Leader. Vous invite à lui rendre visite à Bonnyville.

*Jocelyne D. Rémillard*, '83. BEd/AD (U Laurentienne) 1984. Envisage une carrière dans l'enseignement en Alberta.

*Lori (Stafford) Sarafinchan*, '83. Enseigne le français, les mathématiques, la musique et l'anglais à Lavoy Community School, près de Vegreville.

*Bruce Summers*, '83. Enseigne le français et les sciences à Laurier Heights Elementary-Junior High School, à Edmonton.

*Jody Trudel*, '83. Préposé au comptoir du prêt de la bibliothèque de l'Université de Calgary.





University of Alberta • Edmonton, Alberta

Faculté Saint-Jean

# Annual Report

1984-85



0 1620 0425 4676

University of Alberta Library

**A49043**

# Advisory Council to Faculté Saint-Jean

## Members

### *Appointed Members*

Mr Marc Arnal  
*Secretary of State, Edmonton*

Mr Louis Bardollet  
*Consul-General of France, Edmonton*

Mr Jean-Michel Crépin  
*Norwest Soil Research, Limited*

Mr Louis Desrochers, Q.C.  
*McCuaig, Desrochers, Barristers  
& Solicitors*

Mrs Lucie Douville  
*Commissioner of Official Languages,  
Edmonton*

Mrs Jean Forest, LL.D.  
*Chancellor Emeritus of the  
University of Alberta*

Dr J. Gordin Kaplan  
*Vice-President (Research),  
University of Alberta*

Mr Jean-Louis Lebel, Q.C.  
*President, Dome Canada Ltd*

The Honorable Mrs Mary LeMessurier  
*Minister of Culture,  
Government of Alberta*

The Honorable Mr Horst Schmid  
*Minister of International Trade,  
Government of Alberta*

### *Member-representatives*

A.C.F.A.  
Mr Guy Goyette

Canadian Parents for French  
Mr Lynn Zelmer

Fonds St-Jean  
Mr Thomas Bilodeau, o.m.i.

### *Ex officio: Faculté Saint-Jean*

Dean  
Dr Gamila Morcos

Associate Dean  
Dr Edward Blackburn

Director of Continuing Education  
Dr Jean Watters

## Officers

President:	Mr Louis Desrochers
Vice-President:	Mr Guy Goyette
Secretary:	Dr Gamila Morcos


**DATE DE RETOUR**  
Veuillez rapporter ce volume avant ou  
à la dernière date ci-dessous indiquée.

English translation edited by  
U.F. Matthews





# Annual Report

*For the Academic Year 1984-85*

Faculté Saint-Jean

University of Alberta • Edmonton, Alberta



## Faculté Saint-Jean

# ANNUAL REPORT, 1984-85

	<i>Page</i>
Message from the Dean .....	1
Advisory Council to Faculté Saint-Jean .....	4
FSJ's Gold Medal .....	4
The Library .....	5
Documentation Centre .....	7
Research Institute .....	7
Centre for Continuing Education .....	8
Faculté Saint-Jean in the Community .....	11
Academic Staff .....	14
Awards .....	16
Publications .....	17
Presentations .....	18
Academic Activities:	
Distinguished Visitors and Speakers .....	20
Conferences .....	22
New courses .....	22
Administration .....	23
Benefactors .....	23
Grants to Faculty .....	24
Students:	
Degrees Conferred, and Certificates of Bilingualism .....	27
Prize-winners .....	28
First-class Standing .....	28
Students' Activities .....	29
Alumni News .....	30



## Message from the Dean

To everything there is a season. . . and this has been a year of taking stock, tying loose ends, seeing so many endeavors come to fruition, as I complete the last year of my deanship of this exciting, progressive faculty.

For students who have graduated from Saint-Jean since it became a university faculty, annual Rolls of Honour have been established. For those graduating this year and in the future, a gold medal for the winning — another magnificent gift from le Fonds St-Jean — together with a round-trip ticket for Paris, from Air France.

The panels depicting the history of FSJ were completed in time for display at the Senate meeting at Grande Prairie, 21st September 1984. (When not on public display they are housed in the University's Archives.) And FSJ spread its wings briefly in North Africa, during a visit I made as its representative with the help of Alberta's Minister for International Trade. It is hoped that exchanges of teachers and students with these countries will result, similar to those FSJ has established elsewhere. Next year, one of our students will spend a year in France and a French graduate will come here as a teaching assistant. Also, the Faculté's work in the community, in continuing education, is attracting attention and greater financial support: both registrations and funds have increased.

Much of what has been achieved for FSJ in the past year is the result of hard work by the Faculté's Advisory Council: the stimulus for the gold medal, the gift from Air France, the publication of an FSJ brochure, the tour of North Africa, and so on. But merely listing achievements overlooks the sparks that make things happen. On behalf of the Faculté — of staff, and of students present and future — I thank the members of the Council for their deep and thoughtful interest in the Faculté's affairs.

The Library has been the scene of vast changes. Details of its major projects and new services are given elsewhere in this report, but it is the largely invisible improvements I wish to mention here. Alterations in technical aspects and the introduction of new procedures are seldom apparent to library patrons. During this past year, in addition to achieving large changes, Mrs Henley and her staff have



worked doggedly to upgrade the facilities and yet keep within the budget — careful, precise, hard work, on the innumerable pieces needed to complete the overall picture that is a library. They have succeeded magnificently, and we are all indebted to them for their solid contribution to the Faculté.

And other major projects have been completed. PACCR — presentation of the report of self-study, and the review — finally happened in February 1985. Also, a much appreciated (and well-celebrated!) event was completion of the refurbishing of the central administration area in December. The improved accommodation — excellent lighting, modular work-stations, storage room, etc., in the enlarged area — has made all the difference in our coping with the heavy workload.

In looking back over the past five years I am heartened by FSJ's closer integration within the University and its recognition as the bilingual faculty, an educational facility for Francophiles as well as Francophones. This is reflected in the steadily increasing numbers of students entering whose language at home is English and requests for non-FSJ students to take the examinations for our Certificate of Bilingualism. Only good can come from this appreciation of the benefits of cross-culturalism.

Letters from FSJ alumni continue to arrive, telling us of achievements and changes in life-style since graduation. And it is a warming experience to meet the increasing numbers of graduands who display their pride in the Faculté by attending Convocation. Many alumni who have contributed to the Anniversary Fund are enthusiastic about FSJ's plan to establish a resource center to house the Library, the Curriculum Library (Centre de documentation pédagogique), audiovisual services, the Research Institute, instruction in computer aids to teaching, and a conference room with projection booth. A full-scale fund-raising drive is planned to finance the construction and equipping of this much-needed facility, which will benefit external as well as internal students, faculty members, and the general public.

Coincident with this aim to provide FSJ with first-class support services is a note of sadness. We mourn the death of Dr Arthur G. McCalla, Professor Emeritus, former Dean of Agriculture and of Graduate Studies, and author of "The McCalla Report", which urged the incorporation of Saint-Jean as a faculty of U of A. His was the inspiration and far-sightedness that laid the foundation for FSJ's plans, hopes, and achievements.

There is one change in the annual report that is of particular relevance to this year's graduating classes. The listing of students graduating in 1985 has been altered, to conform to the academic year. Thus, graduands at fall convocation 1985 are not listed in this report (they will be included with those graduating in spring 1986).

In closing, I thank all of FSJ's faculty and staff for their help and loyalty during the past five years. Especially, I am grateful to Dr Blackburn, for his continual co-operation and support; to Mlle Joanne Turcotte, who guided me through the bureaucratic specifics of the U of A; and Mme Monique St-Cyr, for her unfailing good humour even when *everything* seemed to go wrong at once!

And welcome to our new Dean, Dr Jean-Antoine Bour. A native of Paris, Dr Bour came to North America in 1956. He obtained his doctorate at Princeton, in French Literature, and taught at Princeton, Brown University, and Claremont Men's College, and as Visiting Professor at University College, Cardiff. Dr Bour joined the faculty of Mount Allison University in 1975; he was Chairman of the Department of French and Spanish, and became Dean of Arts in 1983. Dr Bour has been an Honorary Research Fellow at Dalhousie since 1981 and is a member of the editorial board of *Contemporary French Civilization*.

On behalf of faculty and students, I welcome Dr Bour to Western Canada.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Morcos', with a horizontal line underneath.

Gamila Morcos, Ph.D.,  
Dean

## Advisory Council to Faculté Saint-Jean

At its second meeting, the Council agreed on the need for wider dissemination of information about FSJ's aims and achievements and recommended creation of the annual award of a gold medal for meritorious scholarship by a Faculté graduand.

The three standing committees were formed and their chairmen appointed: Communication and Development (Mme Lucie Douville); Academic Programs (M. Jean-Michel Crépin); and Continuing Education (Mr Lynn Zelmer).

A brochure publicizing FSJ was approved, and this has been produced. The first opportunity to circularize it was in North Africa: copies were distributed to education and government institutions, school boards, and embassies, and to the Federal Government and foreign representatives in Canada. Also, a booklet has been produced that contains the Council's charter and brief biographies of its members.



*Members of the Advisory Council to Faculté Saint-Jean*

*From the left: L. Zelmer, J. Simmons (representing M. LeMessurier), G. Goyette, J. Forest, J.-M. Crépin, L. Desrochers, L. Douville, T. Bilodeau, E. Blackburn, G. Morcos, M. Arnal, H. Schmid, L. Bardollet*

(photograph: J. Watters)

## FSJ's Gold Medal

*“ . . . for the highest distinction in scholarship ”*

Thanks to a generous donation of \$12,000 from **Le Fonds St-Jean**, an endowment fund has been established and this year FSJ began the annual award of a gold medal. Named **“La médaille d'or des Pères Oblats”**, the award honors the Order whose multifarious achievements include establishment of the institution that has become la Faculté Saint-Jean.

The recipient will be the graduating student who has shown the highest distinction in scholarship, on a minimum of 10 full courses or equivalent while

registered here, and who is deemed to have mastery of the French language in reading, speaking, and writing. (As no student can graduate from the Faculté without having sat the examinations for the Certification of Bilingualism, it follows that the Gold Medalist will be fluent in English also.) Candidates for the Gold Medal must be Canadian citizens or permanent residents in Canada.

Accompanying the Medal will be a round-trip ticket for Paris in the name of the winner, a gift from **Air France**.



The donation was presented to President Horowitz on 31st January in a ceremony at the Faculté. Le Fonds St-Jean was represented by its Secretary, M. Paul Poirier, and the Oblate Order by Father Alfred Groleau. Also attending were M. Louis Desrochers, President of the Faculté's Advisory Council, and Mme Lucie Douville, Chairman of the Council's Committee on Communication & Development; Mlle Hélène Gendron, this year's president of FSJ's Students' Association; Dean Morcos; and Mr Allan Holender, U of A Fund Development.

## The Library

On 1st July 1984, **Mrs Juliette J. Henley** was officially appointed head librarian, and on 1st August **Mr Michel Boucher** was appointed head of public services. The Library's staff roster was completed with the half-time appointment of **Mrs Carmen Kotylak** on 1st September as clerk in technical services.

Development of the Library services was intensified: all of the programs started in 1983-84 were maintained, some new programs and services were started, and orientation sessions were held for library personnel from the main campus and



for the Faculté's library staff. With the aid of part-time student-helpers, during fall and winter sessions the Library is now open until 10 p.m. on weekdays and from 1:00 to 5:00 p.m. at weekends.

Furniture and equipment were acquired through the capital budget of the U of A's main library system, and a check-point security system has been ordered. Both the general budget and the book budget were exhausted; purchases with the latter included some important works that the Library has long been hoping to acquire, including eight volumes of *L'Univers des formes*.

The Library received donations of books totalling 1656 volumes, valued at \$21,458 (*see* Benefactors), and several major projects could be undertaken because of very generous external funds received (*see* Grants to Faculty). Specially trained staff will organize and record the 10,000-volume special collection, acid-free materials have been purchased to preserve it, and much material can now be bound. The reference service and reference collection are being fully developed: an on-line catalog terminal will provide direct access to resources on the main campus, the print and microform reference collection is being updated, and automated reference searches will be introduced. Proposals were submitted to the Provincial Government for funds to hire staff to tattle-tape the Library's collections (two monitors were approved) and to catalog a 5000-volume backlog of acquisitions during the summer. Unfortunately, these proposals were unsuccessful.

Automation of cataloguing through the UTLAS network is proceeding slowly, because of problems with equipment and changes in computer programs. Meanwhile, Mr Boucher has organized the 3000-volume collection of government and other official documents by department, providing at least limited access to it.

### *New Services*

In September 1984, the Library offered orientation sessions for FSJ's students. Guides to FSJ's Library and those on the main campus were compiled, together with bibliographies for the Education, Arts, and Science programs. Although attendance at these first sessions was quite small, demand for the printed material has continued strong and orientation has been requested for two classes of 35 students, a high-school group, and the International Baccalaureate program.

The FSJ Library now provides a scheduled reference service, at present 20 hours a week, and two PLATO terminals have been installed for use by Library patrons. Both of these services are very heavily used.

Another new development that is much appreciated is the ordering of materials through COMCAT, with a regular service for delivery and return between the libraries. This program, negotiated through the good offices of Mr Peter Freeman, the University's chief librarian, not only provides ready access to all of the U of A's library resources but also will reduce duplication of holdings. In addition, Faculté members can now obtain and renew their library cards through the FSJ facility.



## Documentation Centre

Established as a specialized library in didactic and pedagogical materials for schools, the *Centre de documentation pédagogique* is receiving increasing numbers of requests for its services. Teachers, librarians, and school administrators, from neighboring provinces as well as throughout Alberta, visit the Centre to consult its personnel and to assess old and new materials in relation to their own requirements. In addition, of course, students in FSJ's B.Ed. program use the Centre extensively, particularly when preparing for their practicum. Librarians from the University of Regina have been frequent visitors, planning the establishment of their own Centre, and committees in the language-services branch of Alberta Education often visit to select and evaluate materials recommended for teaching and learning.

Despite limitations of staff and budget, the Documentation Centre has met all requests for consultation and services, while keeping abreast of developments in the discipline and newly introduced types of instructional material. By the spring of 1985, holdings totalled some 25,000 books and almost 3,200 audiovisual items. The latter include geographical maps, cassettes and records, games to aid learning, films, models, and multimedia kits, and computer software.

## Research Institute

**“Georges Bugnet: Journal (1954-1971)”**, edited and annotated by Georges Durocher and Odette Tamer-Salloum, was published in the fall of 1984.

Born in France in 1879, Georges Bugnet came to Western Canada — to Winnipeg, and on to Edmonton — in 1905. He died at St Albert in 1981, just six weeks before he would have celebrated his 102nd birthday. A long life, rich in achievements: Bugnet was internationally renowned in horticulture, recipient of an honorary doctorate from the University of Alberta, and a respected journalist, news editor, and writer.

The **Journal** has been a labour of love. Transcription of the manuscript into typewritten form and confirmation of events and details with members of the Bugnet family, by Georges Durocher, took many hundreds of hours. And that was only the beginning; since then, many willing helpers have contributed to produce this volume. . . a lasting tribute to a truly great man.

[187 pp, illustrated. \$10.50 (incl. postage). Obtainable from Librairie Le Carrefour, 8536 - 109 Street, Edmonton, Alta T6G 1E5]

## Centre for Continuing Education

We welcomed **Dr Jean R. Watters** as director of the Centre in August 1984, on his secondment by the Ministry of Advanced Education to serve at the Faculté. As director of the Centre, Dr Watters is responsible for all non-regular courses offered by the Faculté — here and in communities throughout Alberta — and FSJ's participation in the teleconference network.

Dr Watters has much experience in administration, consulting, and teaching. He worked as a journalist in Quebec before coming to Alberta; a B.Ed. degree and M.A. in education from the University of Calgary followed, and a Ph.D. in adult education from l'Université de Montréal. Since 1978 he has worked in adult education, in northern Alberta (until 1982) and Edmonton. Dr Watters organized and directed satellite adult-education centres, served on the Modern Languages Council and le Conseil français from 1976 to 1978, and was chairman of the Fort Vermilion District Further Education Council during 1978-79. He is a member of the Alberta Association for Continuing Education (since 1978) and was recently elected to its board.

Dr Watters was recipient of the Prix Grégoire '85, awarded by the Faculty of Education, l'Université de Montréal, for his doctoral dissertation: "The Role of Facilitators in Distance Education".

On 1st September, **Mme Fernande Bergeron** joined the Centre as assistant director. Mme Bergeron has extensive experience in vocational training and cultural activities in Franco-Albertan communities, individually and with l'ACFA and other organizations. She was for some years a member of a dance troupe, and participated in the formation of the St-Paul regional centre; for six years before coming to FSJ she was the co-ordinator for that region. Mme Bergeron is responsible for all of the Centre's non-credit courses and activities, in Edmonton and in any communities that request help with organization, instruction by Faculté staff, or identification of local instructors.

**Mme Lise Desbiens** is administrative secretary and bookkeeper for the Centre.

### *Funds (see also Grants to Faculty)*

The Centre received continuing financial support from le Fonds St-Jean and a grant for *Community-based Continuing Education for Franco-Albertans* from the Office of the Secretary of State. The registration fees received for non-credit courses have increased considerably, and in October the Centre was awarded a one-year contract to teach French to Anglophone federal civil servants in Edmonton (non-credit courses, held in government offices).

Additional financial assistance has been provided by various other organizations. The Office of Special Sessions has helped to finance a large portion of the credit courses offered by the Centre, other post-secondary institutions such as AVC Grouard and the North Peace Adult Education Consortium in Peace River have provided assistance, and Alberta Advanced Education has funded special projects.

## *'Visiting' Speaker via Teleconference*

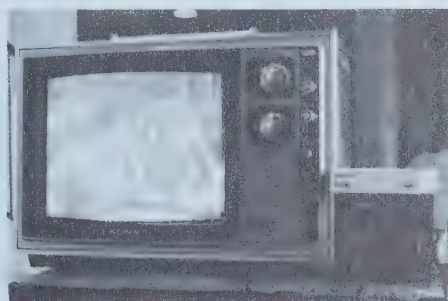
The Centre collaborated with Athabasca University to invite Dr B.F. Skinner, Professor Emeritus at Harvard, to address students of both institutions and take part in discussion (*see* Visiting Speakers). This event showed a more convenient way than travelling to bring eminent speakers to the attention of students.

## *Teleconferencing for Credit Courses*

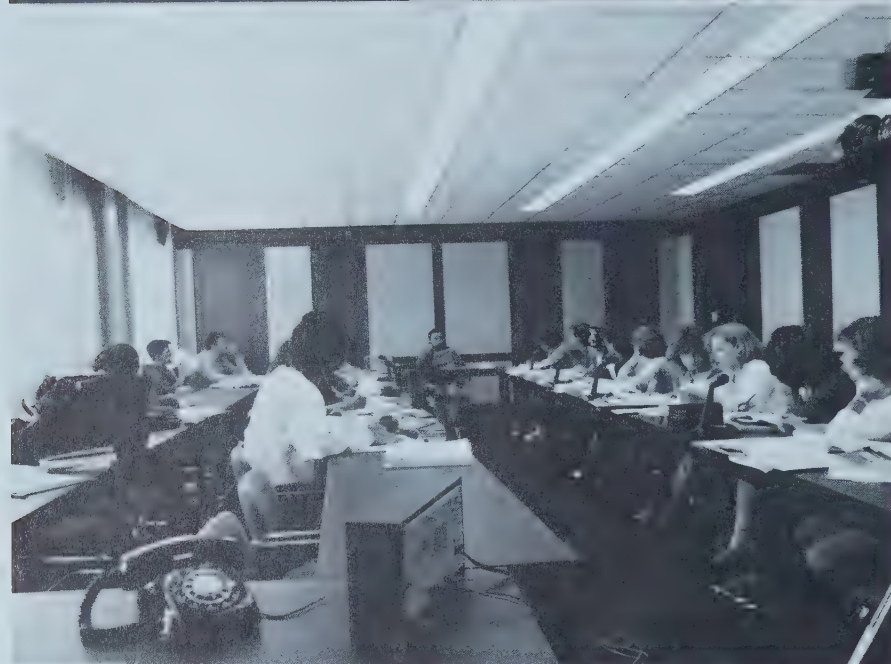
As a trial run for the start of teleconferencing later in 1985 with St-Boniface, Ottawa, Moncton, and Ste-Anne, N.S., and in 1986 with Laurentian University also, the Centre agreed to participate in credit courses offered by l'Université d'Ottawa. One course was given in the first semester and two in the second, each to provide three credits. Unfortunately, as negotiations were completed only in August and details were not notified until September, few students could fit the fall course into their timetable.

This trial provided valuable experience. In addition to revealing minor (correctable) technical difficulties, it underlined the need for very careful, complete preparation — a lesson well learned before the start of FSJ's teleconferences.

The availability of credit courses toward a degree has been greatly expanded by the introduction of teleconference facilities to complement course-work. The first course, on New Approaches for Immersion Teaching of French, attracted 54 registrants — seven on campus (part of their 'regular' courses) and the remainder in the five participating communities (Bonnyville, Calgary, Falher, Fort McMurray and Peace River).







A 'program facilitator' in each community acts as local administrator and coordinator. This person ensures the students' registration with the U of A, works with the students on instruction from the course supervisor (FSJ's content-specialist), is local moderator during teleconferences, and is responsible for distributing course-work and forwarding it to FSJ when completed after each session. Each student is required to write an evaluation of the course after the last session.

The foregoing is a brief summary of a lengthy, painstaking process — but obviously a much-appreciated one, as the second course (on Advanced French Grammar) attracted 49 registrations.

## ***Non-credit Courses***

Both the number and variety of non-credit courses have been increased, in response to requests from the public.

For Anglophones, 'French for Professionals' and day-long intensive courses in French continued, and both afternoon and evening sessions in conversational French were introduced.

For Francophones, 24 of the 26 programs offered were given — in conversational English, and in French, on subjects ranging from 'In the Office' and for amateur car-mechanics to drama appreciation; some of the programs were over-subscribed. In addition, two- and three-day workshops were held: teaching French to adults as a second language (Prof. Camille Cousineau), theory and techniques of public lobbying (Prof. Clinton Archibald, l'Université d'Ottawa), and teaching gifted students (Mr Jean-Guy Lauzon, Consultant and Project Teacher for the Ottawa Separate School Board).

## ***Bursary Program & Additional Courses***

This spring, more than 160 students registered for the 6-week Summary Language Bursary Program, held in Chicoutimi, Quebec. This was a record number of registrants.

The Centre has made plans to celebrate International Youth Year with Camp Jeunesse. Two 2-week instructional holiday camps for 8- to 16-year-olds, organized in collaboration with l'Ecole Maurice Lavallée, will take place in July and August 1985. In addition, 15 students will take part in an innovative 6-week project — 'French on the Road' — designed for those who wish to learn French while camping across Alberta.

## **Faculté Saint-Jean in the Community**

### ***"Dramatheque: A Register of Franco-Albertan Drama"***

Pierre Bokor, lecturer in drama at FSJ and artistic director of Le Théâtre Français d'Edmonton, and Michel Boucher, head of public services in FSJ's Library, are planning this joint project.

The first objective is to construct a computerized index of Franco-Albertan plays: title, playwright, when written, when and where performed and by whom, details of copyright and copies in print, and informative critiques. Initially, the index would be available to drama professionals, to obviate the need for individual searches to increase one's repertoire and to identify worth-while material that is not widely known.

It is to be hoped that, later, the Albertan register could be linked with those already compiled in other provinces, ultimately to result in a national register of French-Canadian drama.



## Theatre

### *Le Théâtre Français d'Edmonton*

#### *1984-85 Season*

Le Théâtre planned a high season to celebrate its 15th anniversary: Tchekhov, Saint-Exupéry, and Shakespeare, with sets and costumes by M. Sever Frentiu, renowned European theatrical designer, together with a week-long Theatre Festival of performances by French-Canadian groups.

A 'first' was celebrated — financial support from industry, for one of the plays (Saint-Exupéry's *The Little Prince*). Syncrude, in recognition of the Théâtre's continuing contribution to culture in Alberta, graciously donated \$500 toward the cost of mounting this production. *The Little Prince* played to record audiences, totalling almost 4,000.

A series of tragi-comedies by Tchekhov, presented for the first time in Canada, was well attended. Unfortunately, there were copyright problems with the Anouilh adaptation of Shakespearean comedy; this was replaced by *Joyeuses Pâques*, by Jean Poiret (author of *La Cage aux Folles*, then playing on Broadway). The first two performances of *Happy Easter* drew good audiences, but other seasonal attractions caused poor bookings later: the dates will be different next year!

*Place au Théâtre*, the Festival, was a roaring success. Four organizations provided the entertainment: le Théâtre à la Carte (drama students at FSJ); la Société Alda Côté, an Edmonton-based organization to promote the arts; le Théâtre Repère, a group from Quebec City; and la Troupe de l'Ecole J.H. Picard, consisting of pupils at that school. Amateur performers they may be (which probably accounts for the freshness of the presentations), but the standard was highly professional.

#### *"Lighthouse of the West"*

Le Théâtre collaborated with Radio-Canada in its production of *Phare Ouest*, a documentary of experiences and present status in the (theatrical) wings of Alberta.

#### *Drama Seminar*

A 2-day seminar was held at FSJ, 27th and 28th April. This examined all aspects of artistic and administrative direction in the theatre in relation to an ever-present problem — "Choices: Artistic or Commercial?"

#### *La Boîte à Popicos*

"Popicos' Box" has been busier than ever. Alberta's French-language theatre for children officially opened its new office and performing space, adjacent to the Faculté, at the beginning of November. The opening was a dream come true — for those who helped to found the company six years ago, and all the other volunteers, who have undertaken any job that needed doing to keep "the Box" open.

Until November mainly a touring company, performing in schools throughout the Prairie provinces, Popicos' Box is now able to mount regular productions for the general public and expand its theatre workshops for children. The motto is "Community Involvement". This is immersion French for even the youngest

children — “French without Tears” at an age when children are learning their native tongue, whether English or French.

From 23rd to 26th May, la Boîte presented *Les Années Perdues (Ten Lost Years)*, by Barry Broadfoot. The play, a history with music, looks at the lighter side of life — the ‘saving’ moments — during the depression years of the '30s. This most enjoyable event was made possible by a generous grant from the Alberta Cultural Heritage Foundation.

### ***FSJ as Host of Community Events***

In September 1984, U of A's Building Committee received the Board of Governors' approval to continue planning and negotiation for construction of a sports arena for community use at the Faculté. The University's support of this project is with the understanding that the cost of construction, if this is approved, will be borne by the regional *French-Canadian Association of Alberta (l'ACFA)*.

“Rond Point 1985”, for discussion, and the annual general meeting of *l'ACFA* and *Francophonie Jeunesse de l'Alberta*, were held on 2nd March at the Faculté. The Hon. Andrée Champagne, Minister of State for Youth, was unable to attend; in her place, Mr Roger Savoie, Director-General for the Promotion of Official Languages (Ottawa), addressed the large assembly at the banquet held at the close of these events.

*Canadian Parents for French* sponsored “Concours d'art oratoire de l'Alberta” — public speaking in French, a competition open to all Albertan Francophone and Francophile students in grades 7 to 12. Winners in this competition, which was held at FSJ during the afternoon of 11th May, competed in the national festival in Ottawa at the beginning of June.

*Renaissance*, a play by Christine Dumitriu van Saanen, was presented by *l'Alliance Française de Calgary* in collaboration with *la Société Alda Côté* of Edmonton, at FSJ on 11th May. The play was choreographed and produced by M. Pierre Ronflé, director of Calgary's Lycée Louis Pasteur. Despite the simultaneous occurrence of “Gala Evening '85”, a concert of popular music by professional Francophone performers, few of the tickets to the play were unsold.

Mme van Saanen and M. Ronflé were introduced to the audience at a reception after the play. This event was sponsored by M. Louis Bardollet, French Consul-General to Alberta, and financed by grants from Alberta Culture and the Secretary of State.

*L'Association la Girandole*, dedicated to maintaining the original culture of French-Canadians, celebrated its fifth anniversary on 12th May with a musical spectacle — “*Fête Days*” — followed by a reception at FSJ. The performance was by La Girandole's junior dancers and singers, aged 6 to 17 years; it was sold out. This event was made possible by a contributory grant from the Secretary of State and the voluntary help of La Girandole's adult members.

La Girandole have won wide acclaim for their talent and authentic portrayal of French-Canadian customs and music. They have danced throughout Canada and in 1982 were invited to perform in Ireland, and they continued their high standard of entertainment in this year's annual presentation.

# Academic Staff

## OFFICE OF THE DEAN

### Dean

G. Morcos, Dipl. E.N.S. de St-Cloud, Doct.

### Associate Dean

E.V. Blackburn, Ph.D.

### Assistant to the Dean (A.P.O.)

J. Turcotte, B.A.

### Director of Admissions

L.B. MacCallum, M.A.

## ARTS PROGRAMME

### Students' Adviser

L.B. MacCallum, M.A.

### *Professor*

S.T. Carey, Ph.D.

### *Associate Professors*

G. Allaire, Ph.D. (on leave)

E. Aunger, Ph.D.

T. Bilodeau, Lic.Ph., M.A.

L. Godbout, Lic.Ph.

L.B. MacCallum, M.A.

R.A. Pitts, Ph.D. (on leave)

### *Assistant Professor*

A. La France, M.Mus.

## EDUCATION PROGRAMME

### Students' Adviser

C. Tardif, Ph.D.

### *Professor*

F. McMahon, M.Th.

### *Associate Professors*

H. Hébert, M.P.E.

F. Levasseur-Ouimet, Ph.D.

### *Assistant Professors*

Y. Mahé, Ph.D.

C. Tardif, Ph.D.

M. Thouin, M.A.

S. Weber, M.Ed.

## FRENCH LANGUAGE & LITERATURE PROGRAMME

### Students' Adviser

J. Colson, Ph.D.

### *Professors*

M. Kapetanovich, Doct.

G. Morcos, Doct.

### *Associate Professors*

G. Cadrin, Doct.

J. Colson, Ph.D.

### *Assistant Professors*

G. Guénette, M.A.

R. Salerno, M.A.

## SCIENCE PROGRAMME

### Students' Adviser

S. Sheridan, Ph.D.

### *Professor*

E.V. Blackburn, Ph.D.

### *Associate Professors*

D. Desmarais, M.Sc.

S. Sheridan, Ph.D.

## LIBRARIANS

### *Head Librarian*

J. Henley, B.L.S.

### *Librarian/Public Services*

M. Boucher, M.L.S.

### *Librarian/Technical Services*

U. Prasada-Kole, M.L.S.

## PRACTICUM ASSOCIATE

J. Beaulieu, M.Ed.

## F.S.O.

S. Landry, B.Ed., Dip. Libr.  
(Schools)

## A.P.O.

J. Turcotte, B.A.

## SESSIONAL STAFF

### FULL TIME

J. Blais (*Arts*)

R. Boutin (*French*)

### PART TIME

J. Beaulieu (*Education*)

P. Bokor (*Arts*)

G. Denis (*Education*)

L. Fedigan (*Arts*)

C. Fertile (*Arts*)

G. Gobeil-Dwyer (*Education*)

L. Mandin (*Education*)

J. Moquin (*Education*)

E. Moreau (*Arts*)

J. Nadeau (*Arts*)

G. Pariseau (*Arts*)

R. Poirier (*Education*)

T. Potvin (*Education*)

C. Roberto (*Arts*)

D. Roy (*Education*)

## NEW STAFF

**Roberte Leboulanger-Salerno** graduated from l'Université de Caen with a degree in Spanish in 1971 and Modern Literature in 1974, and M.A. in 1976, and in 1977 obtained her CAPES and CREDIF. She taught in France from 1975 until coming to Faculté Saint-Jean, on sessional staff, in 1977. Mme Salerno was appointed Assistant Professor here in August 1984.

**Marcel Thouin** obtained a B.Sc. degree in 1977 and M.A. in 1981 from l'Université de Montréal. He taught for one year in a secondary school and was a lecturer in education at U de Montréal from 1978 to the end of 1981. M. Thouin then taught at l'Université du Québec à Rimouski, until coming to FSJ in July 1984.

## ON LEAVE

**G. Allaire** Study leave; l'Université du Québec à Montréal

**R.A. Pitts** Study leave; l'Université de Montréal

## RESIGNATIONS

### **Jean Fortier, o.m.i., Associate Professor (Arts)**

It was with regret that we said farewell to Professor Fortier, who had taught here since 1953. All good wishes went with him, and the hope that he will be able to resume teaching at FSJ later, at least part time.

### **Joanne Turcotte, B.A., Assistant to the Dean (A.P.O.)**

Graduate of the University of Alberta and on FSJ's administrative staff since 1980, Mlle Turcotte left the Faculté at the end of this academic year. Staff and students alike will miss her, but we all wish her well in her appointment with the Federal Government in Edmonton.

## RETIREMENT

**Georges Durocher, o.m.i.**, who had been associated with Saint-Jean for more than 45 years, retired 31st August 1984.

Born in Bonnyville, Alberta, to a father who taught school for 52 years, Georges Durocher entered Saint-Jean in the mid '30s as a student. In 1949, after six years' study in Saskatchewan, he was ordained a priest and returned here as a teacher; later he became librarian (the position he still occupied at the time of retirement) and graduated B.Ed. and M.L.S. Father Durocher organized the book collections at Saint-Jean, and established the Library (1961-67). He set up the Library's collection on the history of French-Canadians in the West, and has written and edited several publications. His "*Journal de Georges Bugnet, 1954-1971*" was published in 1984.

## Awards

### **Faculté Saint-Jean**

TEACHING AWARD, 1984-85

France Levasseur-Ouimet

RESEARCH AWARDS, 1984-85

Dollard Desmarais  
(Science)

Albert La France  
(Music)

### **University of Alberta**

McCALLA RESEARCH PROFESSORSHIP FOR 1985-86

Stephen T. Carey

### **Government of Alberta: Ministry of Culture**

AWARD FOR ACHIEVEMENT IN THE ARTS, 1984

Pierre Bokor



## Ph.D. Degree

**Sandra Weber**, Ph.D.: Elementary Education, University of Alberta: "Teacher Educators: A Search for Meaning".

## Publications

### G. Allaire

Allaire, G. 1985. The Province of Quebec, 1763–91. In: *The Canadian Encyclopedia*, vol. 3. Edmonton, Hurtig, p. 1498.

### E. Auger

Auger, E. 1984. *Book review*. K. Bowen, 1983: Protestants in a Catholic State. Kingston, Ont., McGill–Queen's Univ. Press. In: *Rev. Can. Sci. Polit.*, 17: 846–8.

### T. Bilodeau

Bilodeau, T. 1984. René Girard et C.G. Jung: deux thèses scientifiques concurrentielles. *Cahiers Cap-Rouge (Quebec)*, 12(1): 34–70.

### E. Blackburn

Armour, M.A., E.V. Blackburn, and A.C. Soper. 1985. *Manual*: Experiments in Organic Chemistry. University of Alberta.

Armour, M.A., E.V. Blackburn, and A.C. Soper. 1985. *Manuel*: Expériences de chimie organique. University of Alberta.

Blackburn, E.V. 1985. *Manuel*: Expériences de laboratoire. University of Alberta.

Blackburn, E.V. 1985. *Manuel*: Séminaires d'introduction à la chimie. U of A.

### S.T. Carey

Carey, S.T. (ed.). 1984. Language Acquisition and Bilingualism in Education: Proceedings of the Third National Conference, Edmonton, 4–7 May 1983. *Can. Mod. Language Rev.*, 41(2) suppl., pp 230–441.

Beniak, E., S. Carey, and R. Mougeon. 1984. A sociolinguistic and ethnographic approach to Albertan French and its implications for French-as-a-first-language pedagogy. *Ibid.*, pp 308–14.

Carey, S.T. 1984. Introduction. *Ibid.*, pp 240–5.

Carey, S.T. 1984. Reflections on a decade of French immersion. *Ibid.*, pp 246–59.

Carey, S.T. 1984. Editorial. *Rev. Assoc. Can. Educateurs Déficlients-auditifs (Amherst, NS)*, 10(3): 120–1 (Fr.), 122–3 (Engl.).

Carey, S.T. 1985. Trends in enrollment and needs for French-instructed programs at the post-secondary level. *Can. Mod. Language Rev.*, 41(5): *in press* (June).

Carey, S.T., and J. Cummins. 1984. Communication skills in immersion programs. *Alberta J. Educ. Res.*, 30: 270–83.

### G. Durocher

Durocher, G., and O. Tamer-Salloum (eds.). Georges Bugnet: Journal (1954–1971). Edmonton: Institut de recherche de la Faculté Saint-Jean, 187 pp.

### **M. Kapetanovich**

Kapetanovich, M. 1984. Astalos ou l'aventure lucide de la création. *Pension. Saraceni (Lecce, Italy)*, suppl. 2, July, pp 1 & 2.

### **F. Levasseur-Ouimet**

Levasseur-Ouimet, F. 1984. La relation entre la théorie et la pratique: langue et littérature. In: S.T. Carey (ed.): *Language Acquisition and Bilingualism in Education. Can. Mod. Language Rev.*, 41(2) suppl., pp 403–12.

### **Y.T.M. Mahé**

Mahé, Y.T.M. 1985. Are elementary teachers prepared to teach science and social studies? *Elements J. Elem. Educ. (Edmonton)*, 16(2): 18–19.

### **T. Potvin**

Potvin, T. 1984. Kodály developments in various countries: "Ephphata!" — the "Tomatis" contribution. *Bull. Int. Kodály Soc. (Budapest)*, (1): 25–8.

Potvin, T., *et al.* 1985. Alberta Francophones celebrate ten years of progress. *Notes (Kodály Inst. of Canada, Victoria, BC)*, 10(1): 1, 3–5.

### **C. Tardif**

Tardif, C. 1984. La formation des enseignants en situation d'immersion. In: S.T. Carey (ed.): *Language Acquisition and Bilingualism in Education. Can. Mod. Language Rev.*, 41(2) suppl., pp 365–75.

Tardif, C. 1985. On becoming a teacher: the student teacher's perspective. *Alberta J. Educ. Res.*, 31: 139–48.

### **J. Watters**

Watters, J. 1984. Importance du rôle du tuteur en formation en distance. *Cahiers Educ. Distance (Montreal)*, 3: 6–32.

Watters, J., and R. Seville. 1985. Knowing and briefing your Minister's Advisory Committee. *J. Alberta Assoc. Cont. Educ. (Calgary)*, 13: 31–3.

## **Presentations**

### *Addition to Presentations, 1983–84*

### **L. Godbout**

Dialectic as a requirement to critical thinking's being logically practical. University of Texas at Arlington, 29 November 1983.

### **1984–85**

### **G. Allaire**

Montréal et le commerce des fourrures: un état de la question. Dept. of History, Université du Québec à Montréal, 27 March 1985.

Montréal et le commerce des fourrures. Fifth North American Fur Trade Conference, McGill University, Montreal, 30 May 1985.

### **G. Cadrin**

- La tradition orale en Alberta. CELAT, Université Laval, Québec, 15 March 1985.  
Francis X. Deggendorfer, architect, and the church of St Joachim. Provincial Archives of Alberta Lecture Series, Edmonton, 12 May 1985.  
René Lemarchand and his folly (Lemarchand Mansion). Provincial Archives of Alberta Lecture Series, Edmonton, 19 May 1985.

### **S.T. Carey**

- The implications of superadditivity for interactive bilingual storage models. Information-processing Laboratory, René Descartes Experimental Psychology Div., La Sorbonne, Paris, 18 July 1984.  
French-instructed psychology courses at the post-secondary level. Conference of Canadian Parents for French, Carleton University, Ottawa, 28 September 1984.  
Teaching methodology in French immersion programs based on Krashen's theory of second-language acquisition. Baton Rouge, LA, USA, 20 February 1985.  
Evaluation of cognitive, linguistic, and academic performance, and its relation to bilingual education and second-language acquisition in the Yellowknife School District. Yellowknife, NWT, 14 May 1985.  
Reading comprehension in first and second languages for immersion students: a contrasting taxonomy approach. International Congress of Applied Psycholinguistics, Barcelona, Spain, 11 June 1985.  
Growth curves in elementary and secondary immersion students for information processing of textual material. *Ibid.*, 14 June 1985.

### **M. Kapetanovich**

- L'oeuvre de Gabrielle Roy devant la socio-critique. CEFCO Colloquium, St-Boniface, Man., 23 November 1984.  
Gabrielle Roy et la socio-critique. University of San Diego, CA, 20 February 1985.

### **F. Levasseur-Ouimet**

- La formation des maîtres doit-elle parler d'ordinateur? International Association of Experimental Pedagogy in the French Language, Sherbrooke, Aug. 1984.  
L'enseignement du roman au secondaire. Annual Meeting of le Conseil Français de l'ATA, Edmonton, October 1984.  
En réaction à l'étude nationale sur la formation et le perfectionnement du professeur d'immersion française. ACPI Annual Meeting, Montreal, November 1984.

### **Y.T.M. Mahé**

- La dynamique de la classe d'immersion telle qu'interprétée par l'enseignant. Language Acquisition & Bilingualism Research Group, Faculté Saint-Jean, 20 November 1984.

### **L. Mandin**

- Rythmes corporels et musicaux: un outil pour l'acquisition de la langue. Annual Meeting, l'Association Canadienne des professeurs d'immersion, Montreal, Que., November 1984.  
La communication écrite à l'élémentaire. Teachers' Conference, Lethbridge, March 1985.

Réflexion sur une méthodologie d'immersion. Teachers' Conference, Yellowhead District, April 1985.

### **F. McMahon**

*Commentator:* Les structures institutionnelles universitaires (G. Etienne, Université de Moncton). National Conference on Post-secondary Education in French, la Fédération des francophones hors Québec, Ottawa, 11 May 1985.

### **C. Tardif**

The pre- and in-service training of second-language teachers. Modern Language Council, Edmonton, October 1984.

The development of perspective toward teaching in the practicum. Western Canadian Universities Conference on Student Teaching, Simon Fraser University, February 1985.

Becoming a teacher: interpretations of a practicum. Fifth International Seminar for Teachers' Education, University of Aveiro, Portugal, April 1985.

Teacher supply and teacher training. French-language Education Administrator's Workshop, Alberta Education, Edmonton, April 1985.

La préparation de matériel didactique et le développement professionnel continu. National Conference on Post-secondary Education in French, la Fédération des francophones hors Québec, Ottawa, 12 May 1985.

### **J. Watters**

L'éducation permanente: de nouvelles voies? National Conference on Post-secondary Education in French, la Fédération des francophones hors Québec, Ottawa, 11 May 1985.

## **Academic Activities**

### **DISTINGUISHED VISITORS & SPEAKERS**

**Dr B.F. Skinner**, Professor Emeritus of Harvard University. On 21st November 1984, in a teleconference in English organized by Athabasca University in collaboration with our Centre for Continuing Education, Professor B.F. Skinner in Boston addressed an audience at the Faculté. Students worked hard before the presentation, discussing Dr Skinner's theories and writings and formulating questions to put to him, and they packed the students' lounge long before the start of the lecture — the audio track had to be relayed into adjoining areas for the overflowing audience of students and staff, from FSJ and the main campus, and members of the public (including schoolchildren). The meticulous organization was amply repaid.

Now 80 years old (it is nearly 50 years since publication of his first book), Professor Skinner is still earning renown for new insights into human behavior. The rightness of these tributes was very apparent during the lecture — and afterwards, when he entered into far-ranging discussion on the points raised by his audience.

This, the first international lecture via our teleconference system, was an exciting, stimulating event. We hope there will be many others, just as rewarding.



**Dr Guy Sylvestre**, Director of the Canadian Institute for Historical Micro-reproduction since 1983, and formerly National Librarian of Canada, visited the Library on 12 October 1984. Dr Sylvestre spoke to a large group on the roles of a writer and literary critic, and engaged in open discussion on the subject. Before leaving, he autographed copies of his writings held by the Library.

**Dr Cornelius Jaenen**, professor of Canadian History at the university of Ottawa and an authority on the history of education in Western Canada, visited the Faculté on 15th February. Dr Jaenen's many publications include "Friend and Foe: Aspects of French–Amerindian Cultural Contact in the 16th and 17th Centuries". For this volume, which was published jointly by McClelland & Stewart and Columbia University Press, Dr Jaenen was awarded the Sainte-Marie Prize. On his visit here he delivered several presentations, attended by large audiences, on the politics of multiculturalism in history and in Canadian education.

**M. Daniel Poulin**, noted grammarian and director of the Programme de Perfectionnement des Maîtres en Français at l'Université Laval, visited FSJ in March. Professor Poulin spent an entire day in consultation with FSJ's education and French-language staff and meeting members from associated departments on the main campus. The next day our faculty and education students attended the series of workshops given by Professor Poulin at J.H. Picard School. These were on teaching French, the subject of his numerous publications.

### **Francophone Institutions of Higher Education in the Prairies**

A grant was received from the Secretary of State for lectures in this continuing series:

**Mme Andrée Désilets**, Professor of History at l'Université de Sherbrooke and a member of the Royal Society of Canada, addressed a large audience at la Faculté on 25 October 1984. In tracing the history of Quebecois nationalism, she dissociated this from political ideology and journalistic labels: "It is not a doctrine, but a love . . ."; a central ideal for nationhood . . . the reaction of a minority people in their attempts to survive.

**Dr Jean-Guy Vaillancourt**, Professor and Head of the Department of Sociology at l'Université de Montréal, lectured at FSJ on 22nd November. The subject of Dr Vaillancourt's presentation — "The Political Power of the Vatican" — follows from his book "Papal Power: A Study of Vatican Control over Lay Catholic Elites", published by the University of California, Berkeley.

**Dr François Xavier Ribordy**, doctor of criminology and Professor of Sociology at Laurentian University, spoke on criminology and justice ("Between Theft and Murder") at FSJ on 31st January 1985. Dr Ribordy argues for the abolition of prisons, and the sociological rehabilitation of offenders to counteract or treat the problems and conditions that, he says, are the cause of criminal acts.

**Dr Gilles Martel**, sociologist in the Faculty of Theology at l'Université de Sherbrooke and a member of the committee that is editing Louis Riel's work, spoke



on Riel's writings at FSJ on 7th March. Many members of FSJ's staff have a special, continuing interest in this project, having worked with M. Martel during his sabbatical here a few years ago.

## CONFERENCES

### **Canadian Association for the Training of Teachers in French**

*Association canadienne des professeurs de formation de maîtres (ACPFM)*

In 1983, at a meeting in Calgary, a group of Western Canadian French-language professors of education discussed their common problems in training instructors to teach French — as a native tongue in a minority setting, as a second language, and in immersion. The members, from Faculté Saint-Jean, the University of Regina, and Simon Fraser University, were led by FSJ's Dr France Levasseur-Ouimet. The group continued discussion after the meeting and began to organize an association.

The first conference, held in conjunction with the annual general meeting of the fledgling Association, took place in Edmonton on 18th and 19th April 1985. There were 35 participants from across Canada. Opening addresses were by Dr Myer Horowitz, President of the U of A, and Dr Gamila Morcos, Dean of the Faculté Saint-Jean. The first item of business was adoption of a charter, founding the Association. The next — election of officers — contained an unusual note: on a unanimous vote, Dr Levasseur-Ouimet was elected Past-President (Founding President), in recognition of her dedicated endeavors to improve the training of Canadian instructors to teach in French. The newly elected president is M. André Obadia of Simon Fraser University.

ACPFM's second conference will be held in Vancouver, in April 1986.

### **Third National Conference on Language Acquisition and Bilingualism in Education**

The proceedings of the Conference, which was held at the Faculté in May 1983 to mark our 75th anniversary and the first graduating class of immersion teachers, have been published (*see* S.T. Carey, page 17). Copies have been distributed to subscribers and all Albertan teachers in francophone and immersion programs.

## NEW COURSES

The content of MDA ED 351 was upgraded for the academic year 1984-85, to include the use of computers in classrooms.

Five new courses have been approved for inclusion in the 1985-86 calendar:

Three are French versions of English-language courses: COMPT 202, Introductory Accounting; COMPT 204, Managerial Information & Control Systems; and COMPT 302, Intermediate Financial Accounting.

The other two courses are original: CU ME 459, Seminars in Teaching at the Elementary Level; and CU ME 497, Seminars in Teaching at the Secondary Level.

## ADMINISTRATION

The Faculté has been further integrated within the University, by way of improved means of communication. FSJ faculty now have direct access to PLATO programs and the MTS computer system on the main campus; also, an additional OAS terminal has been installed, in the APO's office, and a second word-processor in the general office.

## Benefactors

Donations are still coming in from our alumni, friends of the Faculté, staff and former staff members, who made pledges in response to the appeal in the Anniversary year or who have made individual contributions. And this year we are happy to report the receipt of matching grants from the Government of Alberta.

The Faculté's Library has received many gifts of books this year, totalling 1,656 volumes. The addition of these to our collection has greatly enhanced its scholarly value, for students, faculty, and the general public. Furthermore, funds matching the intrinsic value of these gifts (assessed at almost \$21,500) will enable us to purchase many publications — particularly reference materials — that otherwise we could not buy.



One of these fine donations to the Library, from the Hon. Marcel Lambert (former representative of Edmonton West in Ottawa), is Mr Lambert's personal collection of the debates and journals of the House of Commons and Senate from 1957 to 1984. Direct access to these documents at the Faculté is invaluable for reference librarians and scholars alike. Mr Lambert is an alumnus from the main campus and was a Rhodes Scholar at Oxford.

It is a very great pleasure to welcome our donors when they visit FSJ to see the progress we are making and what we are planning for the Faculté. The major project envisaged at present is a communications resource center — for teaching, learning, and enjoyment — located within FSJ but to be available to all who seek proficiency in French and wish to learn more of French culture.

### **Laflamme-Hoffman Scholarship**

Professor Félicité Laflamme-Hoffman, a French-Canadian now living in the USA, has deposited with Faculté Saint-Jean the sum of \$3000 for a Franco-Albertan to reside at International House, New York, while engaged in graduate studies. (For further information and application forms, write to the Dean, Faculté Saint-Jean.)

### **Le Fonds St-Jean**

How can one say “Thank you” adequately to such generous benefactors? — an Order always strongly supportive of the aim to spread knowledge and the happy pursuit of learning.

In addition to the Gold Medal, to be awarded annually, the Faculté has received further generous grants from Le Fonds, for the Centre for Continuing Education and work on the Library’s special collection, and an additional 300 books (valued at almost \$5000). Just as valuable is the strong support Le Fonds continues to provide to the Faculté, and wise, kindly advice, always available when requested.

On behalf of all who are benefiting or will benefit from their generosity, we thank Le Fonds St-Jean.

## **Grants to Faculty**

G. Allaire	Soc. Sci. Human. Res. Council. Research — The fur trade in New France	\$8,610.00
G. Allaire	U of A: Endowment Fund for the Future, SAS. Research (travel) — The fur trade in New France	1,240.00
E. Aunger	U of A: Endowment Fund for the Future, SAS. Research — Classification of languages	2,730.00
E. Blackburn	Canada–Alberta Agreement on the Official Languages in Education. PLATO program in chemistry	6,000.00
P. Bokor	U of A: Central Research Fund. Travel to Metz, France	800.00

G. Cadrin	Federal Ministry of Communications. Research — Réseau Universitaire Francophone Télématique	2,380.00
G. Cadrin	Secretary of State, CELAT (Univ. Laval). Research — French-Canadian heritage, Part I	2,650.00
S. Carey	U of A, Central Research Fund. Travel — Presentations, Barcelona conference	1,230.00
H. Hébert	Alta Education Dept. (Language Services Branch). Translation — Guide to physical education (elementary)	1,000.00
M. Kapetanovich	U of A: Endowment Fund for the Future, SAS. Research — Writings of Anne Hébert	4,265.00
G. Morcos	U of A: Central Research Fund. Travel — To Tri-Annual Meeting of AUPELF, Brussels	2,288.00
R.A. Pitts	Soc. Sci. Human. Res. Council. Research — Franco-Albertans as a minority	4,000.00
C. Tardif	U of A: Central Research Fund. Travel — Presentations, Aveiro (Portugal) conference	500.00
M. Thouin	Canada-Alberta Agreement on the Official Languages in Education. Development and evaluation of computer software	2,200.00
Faculté Saint-Jean	Alberta Advanced Education. Matching grants:	
	Conference center	240.00
	Library complex	6,560.00
	Students' residence	400.00
	Undesignated contributions	4,671.00
(E. Blackburn)	Canada-Alberta Agreement on the Official Languages in Education. Micom word-processor	17,000.00
(E. Blackburn)	Alberta Advanced Education. Computers	36,858.00
(L. Douville)	Alberta Advanced Education. Centre de l'éducation permanente	30,000.00

(J. Henley)	Alberta Advanced Education. Library — Matching funds for gifts of books, 1982–Feb. 1985	23,818.00
(J. Henley)	Students' Union/Alberta Advanced Education. Library	2,500.00
(J. Henley)	Government of Alberta, SEED Program. Library	2,310.00
(J. Henley)	Canada–Alberta Agreement on the Official Languages in Education. Library, reference services	36,820.00
(J. Henley)	Fonds St-Jean. Library, special collection	27,200.00
(G. Morcos)	Fonds St-Jean. Centre de l'éducation permanente, 1984–85	60,500.00
(G. Morcos)	Secretary of State. Centre de l'éducation permanente	54,000.00
(G. Morcos)	Secretary of State. Centre de l'éducation permanente	206,000.00
(J. Watters)	Canada–Alberta Agreement on the Official Languages in Education. Centre de l'éducation permanente:	
	Advanced courses in French, I	360.00
	Advanced courses in French, II	336.00
	French for Professionals	18,000.00
	French in the Office	360.00
	One-day intensive courses in French	5,120.00
	Parlons-français (afternoons)	760.00
	Parlons-français (evenings)	950.00
(J. Watters)	Alberta Manpower: STEP grant. Two monitors, summer 1985	4,235.00





# Graduands, Spring 1985

## Bachelor of Arts

\*Elisabeth Marie Françoise Zenari *with distinction*

Jennifer Adelaide Augusto

Kelly Manuella Augusto

\*Kathrine Joyce Burnham

\*\*Dominique Desrochers

Jacques Levesque

Marie Nazaré Palmeirao

\*Gregory Allan Ranger

Arlene Jill Reinders

Paul Maurice Roch

## Bachelor of Education

*with distinction*

\*Christine Mary Fielding

\*Wilfrid Kreiner

\*Jeanne Marie-Josée Le Blanc

Martine Picard

\*Brenda Joyce Allen

Danielle April

\*Gisèle Anne Marie Arcand

\*Ginette Marie Charpentier

\*Pauline Elaine Gilmour

Manuel José Gonçalves

Linda Grondin

Allen Kenny

\*José Lapointe

Guy Leclerc

\*Rita L'Heureux

Renée Laure Michaud

\*Katherine Colleen Moore

\*Suzanne Préfontaine

## Bachelor of Education

(after-degree)

*with distinction*

\*Martine Odile Cavanagh

Lori Ruth Sieweke

Isabelle Laura Desrochers

Jocelyn Ohrn

\*\*Lynn Marie Ratsoy

\*\*Lize Van Wilgenburg

---

Awarded Certificat de Bilinguisme

\*Mention 'bien' (scored 6 or 7 for both French and English language)

\*\*Mention 'distinction' (a score of 8 or more for both languages)

## Prize-Winners, Spring 1985

### Médaille d'or des Pères Oblats

Martine Odile Cavanagh

### The Consul-General of France's Book Prize

Martine Picard

### The Board of Governors' Prizes

#### *First Year*

Doris Belland

#### *Second Year*

Sandra Peterson

Jason Szabo

#### *Third Year*

Laura Sterenberg

### Killam Exchange Scholarship with France

Jocelyn Ohrn

### Louise McKinney Post-Secondary Scholarships

#### *First Year*

André Belzile

#### *Second Year*

Madeleine Prenevost

#### *Third Year*

Marianne McCormic



## Students: First-Class Standing

### Bachelor of Arts (General)

2nd year: Johanne Vachon

3rd year: Sherry Collier

Renata Knos

Dominique Desrochers

### Bachelor of Arts (Special)

2nd year: Sandra Peterson

### Bachelor of Education (after-degree)

2nd year: Lori Sieweke

Lize Van Wilgenburg

## **Bachelor of Education**

<i>1st year:</i>	Doris Belland André Belzile	Kathlyn Haugen Corinne St-Arnault
<i>2nd year:</i>	Christine Foisy Madeleine Prenevost	Pauline Lamarche
<i>3rd year:</i>	Pauline Bergeron Marianne McCormick	Jacqueline Régimbald Laura Sterenberg
<i>4th year:</i>	Katherine Moore	Martine Picard

## **Bachelor of Science**

<i>1st year:</i>	Kenneth Brown	
<i>2nd year:</i>	Claudette Roy	Jason Szabo



## **Students' Activities**

### ***'Radio-Active'***

Starting in the fall, a group of FSJ students, under the name "Radio Etudiante 'Radio-Active'," will be working in collaboration with CHFA-Radio-Canada to produce a half-hour program on alternate Saturdays. The program will consist of music and reports of events at the Faculté and elsewhere in the Francophone community. Also, the group (Marc Therrien, Loucas Café, and Diane Boisvert) is collaborating with the Campus radio station to broadcast a half-hour program from the U of A.

### ***Recreation & Sports***

**Fac-similés**, impromptu theatrical performances, have been started at FSJ. The first occasion was well received, and subsequent performances have evoked increasing interest.

**Les Frontenacs**, both male and female hockey teams, are now well established with increasing numbers of participants and supporters.

## Alumni News

To all alumni of Faculté Saint-Jean: we would like to hear of your achievements, present appointments and activities, and work in francophone communities or organizations. Write to us % the dean's office.

And please advise the U of A Alumni Office of any change of address.

### SCHOLARSHIP AWARDED FOR GRADUATE STUDIES

Elisabeth Zenari, B.A. '85, has been awarded a scholarship by the FCAC Foundation (Formation de chercheurs et action concertée), for studies for her Master's degree in Translation.

Miss Zenari gained by far the highest mark of the three applicants (the others were from St-Boniface). She has applied to the University of Ottawa to study there.

### AND OTHER NEWS. . .

*Jeanne Caron-Rodrigue*, '82, teaches 1st-year immersion at Frère Antoine School, Edmonton, and loves the work.

*Elana Fedorak*, '82, teaches at Vernon Barford Junior High School, Edmonton (since 1982), specializing in late-immersion and intensive French.

*Robert Godel*, '82, teaches 3rd-year immersion at Glen Allan School, in Sherwood Park (since October 1982). He and his wife, Cécile, have one son — André Philippe, born in August 1983.

*Pauline Grenier*, '82, teaches 1st-year French immersion in Sherwood Park.

*Heather P. (Murray) Kennedy*, '82, teaches English and mathematics to adults, for the Edmonton Public School Board (Continuing Education Dept.).

*Ginette Marie (Laing) Talley*, '82, teaches catechetics and piano in Ingleside, Texas — where the summers are longer (and hotter) than in Alberta!

*Marc P. Moquin*, '82, has realized his dream of living near the mountains: he teaches drama and human sciences at Branton Junior High School in Calgary.

*Darren Schemmer*, '82, taught French in North Vancouver in 1983, then travelled in Japan for two months. He now teaches French and English in Chiradzulu, Malawi, in Africa, through the World University Service of Canada. He is due to return home in 1986.

*Sandra J. Walker*, '82, teaches French as a second language (grades 7 to 9) and language arts and social studies (grade 7) at Sir George Simpson Junior High School, St Albert.

*Barry Whatley*, '82, is still studying — he has a year left in theology at the Canadian Theological Seminary in Regina.

*Diane Lafrenière Brown*, '83, was teaching from September 1983 until February 1984, but now is looking after her baby son.

*Dolores Caouette*, '83, was married in July 1984. She teaches 3rd-year immersion at George P. Vanier School in Morinville, and looks forward to seeing her fellow students at FSJ.



*Gisèle Chevalier*, '83, teaches at Laurier Heights School in Edmonton.

*Diane S. Choquet*, '83, teaches a bilingual 5th-year class at Westgate Elementary School, Calgary.

*Rachel Collins*, '83, was assistant professor of English at Berlioz College, in Colmar, Alsace, and travelled in Greece and Italy during the school break. She is now back in Edmonton, hoping to teach French immersion.

*Diane M. Gafka*, '83, teaches French at St Martin's Catholic School, Vegreville, part time — and soon, she hopes, full time.

*Josée N. Hamel*, '83, since September 1983, has been teaching mathematics, sciences, and physical education, at Holy Cross Catholic School in Edmonton.

*Anh D. Hoang*, '83, teaches 1st-year immersion classes at Wes Hosford Elementary School, Sherwood Park.

*Françoise R. Joly*, '83, is happily teaching a 6th-grade immersion class at Ecole Routhier, in Falher.

*Michelle Lacoursière*, '83, teaches the kindergarten pupils at Father Leo Green School, Edmonton — part time in the immersion program, and the rest of the time in the regular curriculum.

*Lyne Labrecque*, '83, teaches a 5th-grade immersion class at Agnes Davidson School, in Lethbridge. She finds the work demanding — but stimulating!

*Normand P. Lapointe*, '83. Since April 1983 he has taught social studies to grades 7 and 8 at Kenilworth Junior High School, Edmonton.

*Joanne L. Morin*, '83. At present teaching 6th-grade immersion classes at Father Jan School, St Albert, she will be teaching grade 7 next year. Joanne loves her work and the friendly contacts she has maintained with her former professors and classmates at FSJ.

*Heather Plaizier*, '83, a Katimavik group leader in Bonnyville (until Christmas 1984), would love to have you drop by some time.

*Jocelyne D. Rémillard*, '83, BEd/AD (Laurentian U) 1984, wants to teach in Alberta.

*Lori (Stafford) Sarafinchan*, '83, teaches French, English, mathematics and music at Lavoy Community School, near Vegreville.

*Bruce Summers*, '83, teaches French and sciences at Laurier Heights Elementary/Junior High School in Edmonton.

*Jody Trudel*, '83, works in the circulation department in the University of Calgary library.

